

20423  
9



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES  
"ACATLAN"

**EL EUROCENTRISMO EN LA  
ENSEÑANZA DEL FRANCÉS  
EN PUEBLA**

TESIS QUE PARA OBTENER  
EL TÍTULO DE LIC. EN SOCIOLOGÍA

PRESENTA

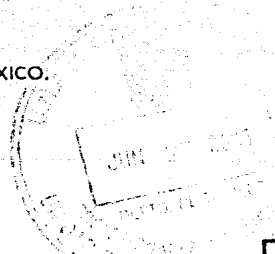
GABRIELA MORTÍNEZ ESCORZA

ASESOR: DR. VÍCTOR ALEJANDRO PAYÁ PORRES



ACATLAN, EDO. DE MEXICO.

JUNIO DE 2003



**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A los intelectuales que inspiraron y guiaron mi camino.  
A mis padres que adoro, y a todas las personas que con  
su amor y fe contribuyeron a la realización de este  
trabajo.*

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## INDICE.

### INTRODUCCIÓN

#### CAP I

#### PÁGINAS

#### CARACTERÍSTICAS DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN MEXICO

- 1.1 La influencia de Francia en México. .... 8-11  
1.2 La Enseñanza del francés en México. Situación actual. .... 11-14

#### CAP II

#### CATEGORÍAS Y CONCEPTOS.

- 2.1 La enseñanza de las lenguas extranjeras y la visión de las sociedades ..... 15-23  
    como mecanismos de poder.  
2.2 El concepto de homogeneización. .... 24-25  
2.3 Lengua como símbolo. .... 26-33  
2.4 Globalización y eurocentrismo en la enseñanza de las lenguas extranjeras. .... 33-43  
2.5 Del concepto de civilización al concepto de cultura. .... 44-47  
2.6 El concepto de cultura y el surgimiento de la intercultural. .... 48-55

#### CAP III

#### COMO SE MANIFIESTA EL EUROCENTRISMO EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN PUEBLA.

- 3.1 Características de los manuales que se manejan en la enseñanza del Francés. .... 56-61  
3.2 Distintionalidad de los objetivos de los manuales de francés para un público mexicano. .... 61-70  
3.3 Consecuencias en los contenidos culturales de los manuales. .... 71-78  
3.4 Características de la cultura que enseñan los profesores en la clase de francés. .... 79-87  
3.5 Aspectos que contribuyen a la visión eurocéntrica del profesor. .... 88-94

#### CAP IV

#### LA PROPUESTA.

- 4.1 Un acercamiento a la intercultural. .... 95-100  
4.2 Ficha pedagógica de una actividad intercultural. .... 101-107

CONCLUSIONES..... 108-110

BIBLIOGRAFÍA..... 111-113



## INTRODUCCION

El trabajo que se presenta tiene su antecedente en una estancia en Lyon, Francia, durante un año escolar, cuando becada por la BUAP (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla) cursé la Maestría en la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera. Esta vivencia educativa me llevo básicamente a dos reflexiones:

1. Que los contenidos de las materias aún dentro de su complejidad poco iban a servirme para solucionar los problemas de orden lingüístico y didáctico que se me presentaban con mis alumnos mexicanos. El contexto francés en cuanto a los problemas que se presentan en la enseñanza de las lenguas extranjeras, poco se parece a aquél que se vive en México.
2. Fuera del aula dentro de la convivencia cotidiana, tenía dificultades a nivel lingüístico para compartir con los extranjeros lo referente a mi cultura. Y es que durante mi formación en México nunca se me preparó para hablar sobre la elaboración del tequila, del mole poblano, o sobre ceremonias y carnavales que se dan en las diferentes regiones de mi país.

Lamenté que estas deficiencias acentuaran la ya de por si jerarquía que existe entre franceses y mexicanos a nivel cultural.

Mis impresiones cobraron validez al comentarlas con algunos profesores que al igual que yo han estado en Francia realizando estudios similares o de otro tipo.

Aunque socióloga de formación, mi vida profesional se ha desarrollado en la docencia dentro del área del francés, orillada por circunstancias más bien laborales que motivacionales. Así, el espíritu sociológico que permanece en mi, a pesar de mi alejamiento del área, me lleva a reflexiones y propuestas dentro del ámbito de la enseñanza del francés pero desde una visión que se acerca más a la sociología que a la lingüística o la didáctica.



Este trabajo es un aporte importante, pues invita a la reflexión sobre la orientación o el para que de la enseñanza del francés, y porque no existe un análisis con una perspectiva sociológica al respecto, sino sólo tesis que pertenecen al área de la lingüística o la metodología.

En general, los profesores se preocupan por mejorar las cuestiones técnicas como pueden ser el manejo del video en clase, la mejor enseñanza de los verbos, las estrategias de comprensión de lectura, etc. Todo ello ayuda sin lugar a dudas para la mejor eficacia en la transmisión de los contenidos, pero no sirven de mucho si no se reflexiona en la cuestión ética o formativa en la cual debe de estar inmersa cualquier actividad educativa.

Existen sólo algunos trabajos como por ejemplo "El análisis de los manuales de francés, utilizados en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla" o "La Penetración cultural de los métodos de Lenguas extranjeras utilizados en la Universidad Autónoma de Puebla" que critican el contenido cultural de los manuales pero sin considerar la participación del profesor como interpretador de los mismos.

Lo que se aporta en ésta investigación son algunos elementos de reflexión para todos los actores que participan en este proceso de enseñanza y concluir en la gran trascendencia que tiene el rol de los profesores como mediadores culturales en la concepción euro céntrica que sobre su cultura y la cultura extranjera pueden adquirir los estudiantes.

También se han develado los objetivos ocultos que subyacen en el material importado con el que trabajamos en la clase y que derivan en prácticas y procesos inadecuados para formar alumnos conscientes de su realidad histórica, su identidad nacional y de esta manera mejor preparados para un posterior encuentro con cultura extranjera. La enseñanza de una lengua conlleva siempre la visión del mundo acerca de una cultura determinada. Así, de manera conciente o inconsciente aprender una lengua extranjera va más allá de la adquisición de una herramienta comunicativa si entendemos en su plenitud la función simbólica del lenguaje.

Las implicaciones se presentan en varias dimensiones una de ellas de interés sociológico lo constituye la imagen que sobre una sociedad extranjera se puedan estar formulando los aprendices y transmitiendo los profesores a través de la metodología y los manuales que para ello utilizamos.

Se sabe que en la clase de francés se reproduce una adoración y una imitación del estilo de vida muy a la francesa, de lo cual surge las siguientes preguntas:

¿Estamos contribuyendo los profesores de francés a una visión eurocéntrica de la cultura al no analizar los planteamientos culturales que se discuten en la clase de francés?

¿Qué relación existe entre los manuales de francés y la interpretación que de ellos hacen los profesores de ésta lengua con la difusión de una visión Eurocéntrica de la cultura?

Partiendo de lo anterior nuestro objetivo general, sería contribuir al esclarecimiento de los mecanismos que se activan en la enseñanza del francés como proceso formativo. Para ello desarrollaremos los siguientes objetivos:

1. Construir un referente teórico que aclare los diferentes mecanismos y elementos existentes para la promoción de visiones específicas de la realidad.
2. Analizar los manuales y las herramientas pedagógicas que se utilizan en la enseñanza del francés en Puebla.
3. Analizar la práctica docente de los maestros de francés.

Esta investigación pretende que los profesores y alumnos que participan en este proceso de enseñanza del francés no sigan reproduciendo sin darse cuenta un esquema donde se privilegie la cultura francesa de tal manera que la cultura nacional quede en cierto sentido olvidada ignorada e incluso discriminada. Asimismo, como fruto de estudios al respecto, es importante considerar la posibilidad de crear métodos de francés que respondan a las necesidades de nuestros alumnos mexicanos; los profesores seguirán buscando el perfeccionamiento y la solución a los problemas didácticos a nivel de las herramientas utilizadas y no a nivel del planteamiento mismo de los objetivos y su consecuente metodología.

La relación que existe entre los manuales de francés y la interpretación que de ellos hacen los profesores de ésta lengua con la difusión de una visión eurocéntrica de la cultura, consiste en que los manuales y su interpretación favorece la adopción de una única visión de la cultura por parte de los estudiantes, relegando muchas veces las costumbres y las tradiciones de las que forman parte

Esta tesis la desarrollamos a través de los capítulos de la siguiente manera:

En el capítulo 1 se presenta una breve semblanza sobre la presencia de Francia en nuestro país; su influencia cultural en las costumbres de lo que configuraría la clase emergente y la burguesía importadora de un estilo de vida exclusivo proveniente de Europa.

Asimismo, se presenta una información general sobre los orígenes de la enseñanza del francés en México; así como algunos datos y estadísticas acerca de su presencia, particularmente en la ciudad de Puebla.



En el capítulo 2, se desarrolla el trabajo teórico que facilitó el abordaje de nuestro objeto de estudio auxiliándose un poco de la semiótica y la lingüística, para explicar el carácter connotativo que adquieren los mensajes dentro de la enseñanza de las lenguas. Las ciencias económico políticas a través de los conceptos como la globalización, el neocolonialismo, el eurocentrismo nos contextualizan en la época y aportan los referentes históricos para explicar como el proceso de la enseñanza del francés adquiere características de recepción específicas en una ciudad como Puebla. Estas características que no surgen espontáneamente, sino que forman parte de un proceso económico capitalista que ha configurado al mundo.

Por último, en el capítulo 3 se presenta directamente el objeto de estudio, en este caso los manuales que se utilizan en la ciudad de Puebla para la enseñanza del francés, así como la posición ideológica de los profesores, lo que influye necesariamente en la interpretación de los manuales y en la transmisión de la cultura que enseñan. En este mismo capítulo se presenta brevemente el método intercultural como posible alternativa a la problemática que se desarrolla en el trabajo.

En la presente investigación se realizaron entrevistas a profesores de francés de diversas instituciones de Puebla como fueron la Universidad del Valle de Puebla, La Alianza Francesa y la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Se aplicaron a informantes "clave" (entre los que hemos elegido al coordinador de la licenciatura de francés de la BUAP, a la jefa del departamento lingüístico del CELE de la UNAM, y al director de la Alianza Francesa de Puebla) entrevistas a profundidad que permitieron corroborar algunas de nuestras posturas y aclarar los diferentes escenarios en los que se desarrolla la enseñanza del Francés. En esta fase de la investigación, también se arrojaron los resultados de las entrevistas y el análisis de los contenidos a través de la descripción del material gráfico de los manuales que se utilizan en la enseñanza del francés. Asimismo se hicieron uso de los materiales documentales para la investigación. Se hizo una revisión bibliográfica de tesis, libros y documentos que aborden el problema de la enseñanza de las lenguas extranjeras más particularmente de la enseñanza del francés. (En esta

revisión me di cuenta de que casi no existe material al respecto.)

En la misma fase de trabajo de campo o de levantamiento de la información se combinaron técnicas de observación, de encuesta y de análisis de contenido

Para la encuesta se aplicó un cuestionario a los profesores de francés que laboran en las diferentes instituciones públicas y privadas de Puebla, para conocer su ideología y la orientación que trabajan en sus clases de francés...

El análisis de los contenidos se basó en una guía de observación que nos facilitó la realización del análisis de los textos que se utilizan como medios fundamentales para la enseñanza contenido El análisis se realizó sobre algunos manuales de francés entre ellos destacan: "Espaces", "Les Métiers du Tourisme", "Tempo".

Los resultados textuales se compararon con el trabajo de campo para determinar en que grado se acercan o se alejan de la hipótesis general.

En síntesis en la primera parte de la investigación el proceso fue inductivo, partiendo de las reflexiones surgida de la observación directa del fenómeno, que han motivado los objetivos y el planteamiento de la hipótesis; en una segunda fase. los resultados de la investigación se dieron como resultado de un proceso dialéctico entre la teoría y la práctica. Finalmente, la tercera fase de la investigación contendrá la interpretación de los elementos sociológicos sobre los diferentes escenarios en los que se desarrolla la enseñanza del francés.

## CAPITULO I

### CARACTERÍSTICAS DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN MÉXICO

#### 1.1 LA INFLUENCIA DE FRANCIA EN MEXICO.

El impacto de la sociedad francesa en México data del siglo XIX principalmente su influencia se percibe en la creación de un mercado local y una cultura de consumo que fue bastante representativa (y lo sigue siendo, aunque no con el auge del siglo XIX).

En efecto, en la época del porfiriato uno de los grupos étnicos inmigrantes más favorecidos fueron los franceses, quienes tuvieron una fuerte influencia en la imposición de la moda europea de aquellos años. Al respecto el investigador Javier Pérez Siller, de la Universidad Nacional Autónoma de Puebla, comenta:

"Así, la presencia francesa parecería haber tenido que ver con la modernización de las costumbres de la sociedad urbana en México, pero segmentada a finales del siglo XIX en dos grandes ámbitos: el del consumo personal y en lo que se refiere a la cultura alimenticia..."<sup>1</sup>

Existe también la influencia de un urbanismo francés que no se restringe únicamente al porfiriato.

México ha sido siempre una ciudad cosmopolita y ser cosmopolita en el siglo XIX quería decir abrir la mente hacia Francia. Este país era el laboratorio cultural de occidente, puesto que en ella se iban arraigando diferentes formas culturales para ciertas clases sociales

---

<sup>1</sup>Javier Pérez Siller, *México Francia Una sensibilidad común*. Ed. BUAP.1999, Pag.263.

Por esta razón hablar de la influencia francesa, es hablar de la influencia que ejerció toda Europa en México. En la arquitectura urbana por ejemplo, se ha identificado el estilo neoclásico como proveniente de Francia.

Se puede hablar entonces de una influencia de la presencia francesa pequeña pero profunda e indeleble para algunas capas sociales. De una sociedad de productores de lo hecho en casa, a una sociedad de consumidores, cada vez más vinculados a una oferta especializada y masiva de productos. Pero indudablemente todo lo proveniente de Francia, se liga a la cultura, a las buenas costumbres y a una educación "refinada"

En cuanto a la influencia ideológica, sin duda alguna del pensamiento positivista francés cuyo representante máximo fue el filósofo Augusto Comte, tuvo una repercusión definitiva en las ideas liberales del siglo XIX en México, cuando luego de la independencia y la búsqueda de una amalgama política y social para el país, se estaba en búsqueda de la definición de México como nación.

El buscar un proyecto ideológico unificante era difícil en un pueblo conflictuado en sus orígenes, donde el mestizo hijo de europeos, era rechazado por su padre, y así mismo del gentío maternal que lo consideraba usurpador y quien al mismo tiempo rechazaba su identidad india para ser considerado europeo.

En este contexto el positivismo se convertía en la alternativa liberadora de la conquista española para quienes los mexicanos estaban únicamente para servir y si acaso para el consumo. El positivismo les exigía dejar de ser ellos mismos, para así poder desligarse del papel de siervos, convertirse en conquistadores para dejar de ser los conquistados. Adoptar las actitudes ideológicas y las costumbres de los europeos para así convertirse como ellos en la nación detentadora del progreso.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> "La realidad, la sociedad, la cultura y la historia de América Latina serán, así, interpretadas a partir de diversas expresiones del positivismo incluyendo al darwinismo" Leopoldo Zea, *El pensamiento positivista latinoamericano*. Ed. Biblioteca Ayacucho, 1980. p.48



En este sentido existía una dualidad establecida por el pensamiento francés entre la pertenencia a un mundo bárbaro o civilizado. El latino y con ello el mexicano, encauzaba su lucha libertadora, pero ahora haciendo suya las consignas del positivismo francés "orden, libertad y progreso". Esta visión positivista de convertirse material y espiritualmente en europeos, para no seguir siendo conquistados por europeos (porque la Europa no puede conquistarse así misma) se constituye en la justificación a la renuncia a una identidad mestiza indefinida pero propia, por la adopción de todo el modelo de progreso occidental, en aras del progreso técnico y cultural. Visión que perdurará hasta finales de la dictadura porfirista.

El positivismo creado por el francés Augusto Comte en el año de 1826 tuvo su principal precursor en México en la persona de Gabino Barreda; esta corriente del pensamiento tuvo un gran arraigo en nuestro país.

Fue durante la administración porfirista, cuando las ideas de orden y progreso del pensamiento positivista se adoptaron con especial interés, ya que se adecuaron a la estrategia de progreso y crecimiento económico que planteó el general Porfirio Díaz.

En México, con base en las ideas positivistas y en el liberalismo económico, en México se buscó impulsar la industrialización, mediante una mayor influencia de las ciencias exactas (la física, la química, las matemáticas etc.) y el descubrimiento de nuevas técnicas para lograr una producción más eficiente, rápida y con un menor costo. El positivismo encuadró perfectamente en ese contexto como una doctrina utilitaria sobre la base de un desarrollo tecnológico y científico encaminado a un sentido práctico.

El positivismo siguió la orientación evolucionista, al igual que los europeos del siglo XIX los cuales pensaban que las sociedades occidentales se encontraban en un alto grado de desarrollo a diferencia del resto del mundo, que según ellos mantenía un proceso evolutivo menor y solo podía integrarse con la ayuda y la guía de las sociedades más desarrolladas. Sobre esta filosofía se justificó el imperialismo

económico que se inició a finales del siglo XIX, y que coincidió con el modelo de crecimiento hacia el exterior que implantó Díaz en México.

La influencia francesa en México no sólo se dio a través de la doctrina positivista; las diferentes clases sociales, sobre todo a la media y alta, mostraron una tendencia a adoptar elementos de la cultura francesa, en la moda, ornamentación arte y muchas otras actividades de la vida cotidiana. Situación que se explica por ser París en ese momento histórico el centro cultural del mundo, imponiendo su estilo de vida y costumbres a todo el occidente.

## 1.2. LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN MEXICO SITUACION ACTUAL.

De acuerdo con los datos que se encuentran a continuación, existe poco interés de las instituciones mexicanas por la enseñanza del francés como lengua extranjera es el factor principal que explican la poca investigación y por consecuencia la ausencia de métodos apropiados para su enseñanza.

Cualquiera que sea el país, el estatus o la importancia que tiene la enseñanza de alguna lengua extranjera, está indicado por su presencia dentro del sector público. Aunque esto también tiene que ver con los intercambios culturales y comerciales que se tienen con los países de esta lengua. En el caso de que no sea así seguramente se está considerando aún como una lengua practicada por placer, por ampliar la cultura por parte de una clase elitista.

A continuación vamos a describir la presencia que ha tenido el francés en el sector público del sistema educativo mexicano:

En la enseñanza primaria no existe enseñanza de lenguas extranjeras de manera obligatoria. Sin embargo algunas escuelas privadas proponen la enseñanza del inglés e incluso del francés.

"En el caso de la escuela secundaria, el Ministerio de Educación Nacional (Secretaría de Educación Pública) acepta la enseñanza del Francés a razón del 10% con respecto al Inglés, si se interpreta correctamente habrá una escuela secundaria de Francés por nueve de Inglés".<sup>3</sup>

En México es en la escuela secundaria pública donde empieza la enseñanza obligatoria de la lengua extranjera. El inglés se enseña en todo el territorio mexicano pero es sobre todo, en la capital del país, donde se puede enseñar el francés en lugar del inglés.

Existen algunas escuelas privadas donde se aprende el francés a partir de la escuela maternal, en otras la enseñanza comienza a partir de la escuela primaria y se continúa hasta la preparatoria, como es el caso del "Liceo Hispano Mexicano de Puebla".

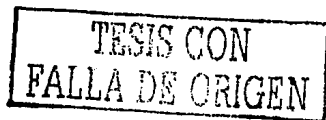
El francés es enseñado en dos escuelas de lenguas de mayor importancia que son la Alianza Francesa y el Instituto de Francés de América Latina que depende directamente de la embajada de Francia en México. También se enseña en el CELE (Centro de Lenguas Extranjeras) de la UNAM.

El francés comenzó a enseñarse en la Normal Superior de México en 1970 su objetivo era formar profesores para la enseñanza del francés dentro de las escuelas secundarias públicas.

En 1974, la Secretaría de Educación Pública y la Embajada de Francia firmaron un acuerdo. Gracias a éste, los profesores de francés recibieron el apoyo técnico y pedagógico de la Secretaría a través de los servicios culturales de la Embajada de Francia en México. Sin embargo en 1984 se ha hecho desaparecer el francés de esta institución educativa. Se prevé una promoción de apertura cada cuatro años si acaso existe la demanda.

---

<sup>3</sup> Jean Couret, *Situation de l'enseignement du français au Mexique*. Departamento de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia en México, Pág. 2



Cuando la presencia en el sector público no es importante, la enseñanza del francés se convierte en una lengua de cultura, de literatura, de placer y de lujo. Su enseñanza es una tradición que viene de la época Porfiriana o como se le llama en México "la bella época" en la cual el eslogan "laissez faire" era popular en el ambiente político y burgués de la sociedad mexicana.

Después de la firma del Tratado de Libre Comercio y más recientemente el acuerdo político, económico y comercial entre México y la Unión Europea. Actualmente existe un interés más funcional por aprender el francés que toca a otras esferas sociales

Estos tratados comerciales ponen en relación a dos países francófonos que buscan un lugar comercial en México (Francia y Canadá) con lo que se intensifica la presencia de la francofonía.

Específicamente en Puebla en la educación primaria, secundaria y preparatoria no existen instituciones públicas ni privadas que contemplen dentro de sus programas la enseñanza del francés obligatorio. Situación que cambia en el nivel de Licenciatura dentro del cual varias universidades privadas contemplan el francés obligatorio para carreras como: Comercio Exterior, Relaciones Internacionales o Idiomas. Por su parte la Benemérita Universidad de Puebla (BUAP) ofrece la Licenciatura en Lenguas Modernas con especialidad en francés donde se debe de alcanzar el dominio del idioma. Esta licenciatura es reciente por lo que las generaciones que han egresado presentan serias deficiencias, debido a la etapa experimental en la que aún se encuentra.

En el año de 1998 en Puebla la BUAP ha firmado un acuerdo con la Embajada de Francia, dentro del cual la embajada ha decidido darle su apoyo recibiendo estudiantes para ser capacitados en la enseñanza del FLE (Francés como Lengua Extranjera) en la Universidad de Lyon Francia por lo que la enseñanza del Francés sería obligatoria en todo el tronco común universitario.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Es importante anotar que este programa fracasó en la BUAP ya que "por cuestiones administrativas" y de poca aceptación en los estudiantes fue imposible imponer el francés obligatorio en el denominado tronco común.





Existen en Puebla un promedio de 150 profesores de francés que se encuentran trabajando en las diversas instituciones públicas y privadas de la ciudad. De éstos el 30% son francófonos provenientes de Canadá, Francia y Haití en su mayoría.

En México es difícil realizar investigación en el área de francés ya que los profesores en muchos casos no tienen ni siquiera la formación pedagógica para impartir sus cursos, a veces son profesores que se están formando en otra especialidad y pagan sus estudios dando clases de francés. Estos profesores no tendrán la curiosidad ni la capacidad de iniciar proyectos de investigación. Se espera que los egresados de la Licenciatura en Lenguas Modernas con especialidad en francés sean los precursores de labores de investigación en el área.

Así, hemos dado un panorama general de la situación del francés en México y de Puebla en especial. Ahora pasaremos al siguiente capítulo donde presentaremos la conceptualización teórica del trabajo.

## CAPITULO II

### CATEGORIAS Y CONCEPTOS

#### 2.1 ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y LA VISIÓN DE LAS SOCIEDADES COMO MECANISMOS DE PODER.

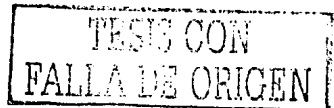
Si estamos conscientes de que las relaciones entre sociedades y naciones están enmarcadas por relaciones de poder y dominación se entiende entonces la exigencia de una democratización dentro de éstas relaciones. Sería suficiente con concretizar y llevar a la práctica las normas éticas planteadas en las constituciones democráticas de acuerdos y postulados internacionales referidos en "Los derechos del hombre" que señalan de manera fundamental la necesidad de respetar la dignidad y los derechos de todos los seres humanos, como norma fundamental para lograr la libertad y la paz en el mundo.<sup>5</sup>

La justificación de este trabajo se relaciona básicamente con este cometido ético, e invita a los que intervienen en este proceso de la enseñanza de las lenguas extranjeras a propiciar una comunicación que conduzca a concientizarnos sobre la necesidad de respetarnos unos a otros como naciones.

Sin embargo sabemos que la realidad histórica ha sido otra y que la enseñanza de las lenguas extranjeras ha estado guiada por el esquema de interpretación de las sociedades dominantes.

---

<sup>5</sup> "Los derechos del hombre deberían de ser la norma obligatoria y fundar la ética de una verdadera política educativa de la cual el aprendizaje de las lenguas vivientes es una dimensión privilegiada" Baumgrats Gangl Gisela. *Competence Transculturelle et echanges éducatifs*. Ed. Hatier 1992 Pág.16



Lo anterior tiene ejemplos muy ilustrativos en el pasado durante la época de la expansión colonialista de Francia y España era muy evidente que la enseñanza de las lenguas extranjeras en lugar de servir al acercamiento y conocimiento con hombres de otros países y culturas buscaba aprovechar la debilidad de los adversarios reales o potenciales.

En la actualidad se sigue realizando esta especie de aculturación en el terreno de las lenguas extranjeras, a pesar de un supuesto respeto a la identidad de las culturas se siguen desvalorizando unos por otros. En el ámbito de la concepción didáctica existen muchos avances al respecto y muchos didácticos como Geneviève Zarate plantean la necesidad de respetar la cultura de los nativos a los cuales se les enseña una lengua y una cultura extranjera.

Se ha observado que en el terreno vivo de la enseñanza de las lenguas extranjeras (aunque se manifiesta una preocupación por "el otro", es decir la otra cultura), en la ciudad de Puebla no se refleja aún esta preocupación: ni como criterio en la concepción y elaboración de los manuales, ni en la metodología y ni en la concepción que la mayoría de los maestros tienen al respecto.

No podemos negar la importancia de conocer todo lo que la cultura francesa nos ha brindado y en todos los terrenos. La arquitectura, las ciencias naturales la literatura, el cine e incluso en el área específica de las ciencias sociales la corriente de teóricos estructuralistas de los años 70 como fueron Louis Althusser, Roland Barthes. Claude Levi-Strauss, y Michel Foucault, son fundamentales para entender y problematizar hechos actuales.

Pero el conocimiento y la aceptación de estas manifestaciones culturales deben de realizarse bajo un criterio metodológico que nos permita ubicarlos en tiempo espacio y trayectoria histórica. No perder de vista que las características y los problemas que tiene nuestro país se manifiestan como producto de su propia historia. A partir de éstas consideraciones podemos sentir que si bien las culturas occidentales nos llevan algunas ventajas, no podemos considerarlas totalmente

como el ejemplo a seguir y si, contrariamente pensar que algo también hemos podido aportar.

En otras palabras, una cuestión es la imposición de una cultura y los valores que ésta propone como algo superior y único con el consecuente razonamiento de desvalorización de lo propio, y otro es el aprendizaje de un idioma como un recurso más que permite acceder a una visión más amplia e integral de un mundo variado.

Podemos creer que hemos superado hace muchos años una mentalidad colonizada, pero si autoanalizamos no solo nuestros criterios, sino incluso nuestras actitudes, nos daremos cuenta que seguimos conservando una predisposición a percibir lo extranjero como sinónimo de moderno, de mejor, de superior (lo que pensamos que es una especie de dominación cultural).

Precisamente porque el idioma es un recurso intelectual debemos de estar pendientes de la contribución que está teniendo en la preservación de ciertos prejuicios o de su intervención para eliminarlos.

Muchas revistas como "National Geographic" en su edición enero del 2000 y artículos de periódicos o de Internet plantean la preocupación de la difusión de una cultura global dadas las repercusiones en la cuestión de las identidades nacionales.

A pesar de ello, la verdad es que el proceso de encuentro de culturas se sigue realizando de manera asimétrica y con una relación de dominación subordinación. Tal vez de manera más velada que en la época de la colonización, actualizadas con miles de conceptos como modernización, globalización, tratado de libre comercio etc. y llevada a cabo con avances tecnológicos y aparentemente con increíbles ventajas comunicativas como las que proporciona la televisión o el Internet.

Hacia finales de los 80, la didáctica de las lenguas comienza a interrogarse acerca de las repercusiones entre las relaciones de las culturas. Dentro de terrenos filosóficos, las lenguas extranjeras constituyen un lugar de reflexión privilegiado de las relaciones entre los hombres. Debemos estar conscientes que conocer una

lengua extranjera significa entrar en un mundo desconocido donde existen otras mentalidades que nos hacen reflexionar que nuestras concepciones y valoraciones no son ni naturales ni universales. Esta toma de conciencia es muy importante dentro de ésta era de la mundialización donde se enfrenta el vínculo social con lo simbólico, es decir la prácticas colectivas que otorgan sentido a la realidad..

Este proceso actualmente conocido como globalización no es nuevo. Siempre ha existido la tendencia de los países más desarrollados económicamente expandirse en sus formas de vida y mentalidades.

Desde hace cinco siglos se difunde por el mundo las normas surgidas originalmente en Europa. Este proceso es acelerado dramáticamente por la red mundial de las multimedia. Por lo que se puede hablar de una universalización del modelo occidental de civilización.

Podemos decir que, por un lado existe una fáctica unificación del mundo a través de la imagen de los satélites, del Internet, etc. Toda la moderna tecnología comunicativa que hace posible que hasta los más remotos lugares del nordeste brasileño reciba señales e imágenes en segundos de Rusia.

Así, a primera vista se podría creer que existe la formación de una conciencia universal donde el conocimiento y la comunicación provocan la solidaridad entre los pueblos y naciones. Pero por otro lado, se experimenta lo contrario, no existe un respeto a los demás por el simple hecho de presentarse como diferente y de hecho aparece lo contrario cada vez más radicalizaciones xenofobias y fundamentalismos religiosos y culturales.

De modo que sólo con reservas tiene razón McLuhan con su visión de un mundo que funcionaría como una "aldea global"<sup>6</sup>. Sin duda fue quien realizó los primeros estudios sobre el impacto del avance tecnológico de la comunicación y a

---

<sup>6</sup> McLuhan, Marshall y B. R. Powers, *La Aldea Global*. Ed. Gedisa.1985 Pág. 52



partir de quién comenzamos a hablar de la globalización .Si bien, hay una circulación unificadora de imágenes y objetos, es importante anotar que esta globalización se realiza bajo el signo de algunos poderes que provocan que entre las naciones no se produzca un intercambio real y que entonces la comunicación no se realice de manera auténtica. El intercambio de información no es igual a la apropiación significativa de las culturas. De aquí resulta una paradoja: con los medios los hombres se acercan entre sí a través de las comunicaciones pero se distancian espiritualmente. Reina hoy una tensión entre la homogeneización técnica del mundo y la preservación de las diferencias culturales y religiosas. Una gran cantidad de disturbios parecidos a una guerra civil, resultan del no reconocimiento del pluralismo cultural y religioso (Yugoslavia, Pakistán, India, protestantes y católicos en Irlanda del Norte)

Actualmente el término globalización entraña una urgencia ética para los profesores de lenguas extranjeras de combatir los prejuicios los etnocentrismos y las discriminaciones. Dotar a los alumnos de herramientas y procedimientos cognoscitivos que los ayuden a interpretar las diferentes formas de vida.

La legitimación pedagógica y formativa de la enseñanza de las lenguas extranjeras se inscribe siempre en un contexto histórico y social que toma en cuenta a la vez las evoluciones internas de una sociedad y la historia de las relaciones que tiene con otras sociedades (Estados o Naciones)

Los objetivos pedagógicos y las estrategias de aprendizaje de la enseñanza de las lenguas extranjeras siempre están guiados por el esquema de interpretación de la sociedad dominante. Subrayamos que no es que estemos en contra de que cuando se enseña inglés se lea a Shakespeare, o que se excluya a Baudelaire cuando el francés se transmite. La preocupación central estriba en la desvalorización (explícita o velada) que se hace de la cultura nacional de tal suerte de que quien estudia un idioma extranjero, obture la capacidad de discernir el valcr de lo diferente y adopte actitudes clasistas e incluso racistas, identificándose parcialmente con aquello considerado como "bueno" por parte de los manuales y libros de enseñanza.

Se ha tenido cierta vigilancia en cuanto a la transferencia tecnológica hacia los países del tercer mundo, y se ha criticado la tendencia hacia una homogeneización de las culturas pero no se ha abordado con la misma preocupación lo que implican las transferencias pedagógicas venidas de los países del norte en el plano educativo y cultural:

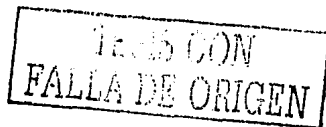
- 1) La ideología que sostiene es decir, de ideas representaciones y valores de la sociedad donde se origina ésta tecnología.
- 2) Los principios pedagógicos es decir la manera de aprender y enseñar cuyos principios también se generan en la sociedad exportadora. En el caso de la didáctica de las lenguas las representaciones simbólicas que acarrea la lengua cuando se transmite en tanto contenidos a descifrar.
- 3) Las pedagogías que se importan del extranjero no hacen un análisis de las necesidades locales de los países en los cuales se aplican sino que siempre responden a las necesidades de origen.

De igual manera, cuando se enseña español como lengua extranjera, seguramente no se toman en cuenta las características del público al cual se transmite la enseñanza, pero no podemos olvidar que el impacto que tiene este proceso depende de las características del país receptor. Es por ello que tratamos de insistir en este trabajo sobre la historia de coloniaje que nos caracteriza.

"Lo que hemos mencionado, son algunos ejemplos de la agresión que puede conllevar para algunas culturas del tercer mundo la importación de didácticas concebidas en Europa Occidental o en Estados Unidos. Este proceso de transferencia de tecnología se inscribe dentro del proceso de internacionalización o (globalización) y opera sin resistencias en el campo de los procesos productivos y de las técnicas industriales; pero también en los modos de consumo, en los estilos de vida y con algo más de dificultad, en el plano ideológico y político"<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Francis, Deviser, *Pédagogies venus d'ailleurs Transferts de Didactique et Cultures*, Le Français dans le monde No.470.



Al contexto actual, económico y político se describe como globalización, modernización, homogeneidad cultural, eurocentrismo, etc.

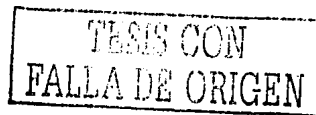
Todo esto tiene que ver, finalmente, con los países más desarrollados económicamente a extender sus sistemas productivos, sus formas de vida y mentalidades. Estos procesos no son nuevos, siempre han existido desde los inicios de las burguesías europeas del siglo XV hasta nuestros días. Pero en este caso lo que nos proponemos es caracterizar el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras se debe analizar siempre dentro de un determinado concepto histórico, político y social, que tome en cuenta a la vez las evoluciones internas propias de una determinada sociedad y, por otro lado, las relaciones que tiene con las sociedades externas que influyen en sus procesos y transformaciones.

Hace ya algunos años, los que se dedican a la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras comienzan a interrogarse sobre aspectos más allá de las simples técnicas de enseñanza.

Así, a partir de la facilidad de encuentros y desplazamientos intercosmopolitas reales y virtuales se ha entrado desde hace dos décadas en Europa en terrenos de la reflexión sociológica sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras. Nos damos cuenta de que se constituyen en un lugar de gran trascendencia sobre como se dan las relaciones entre los hombres, y está inscrito en un juego sociopolítico como lo menciona Geneviève Zarate en su libro "*Representación del extranjero y didáctica de las lenguas extranjeras*"<sup>8</sup>

"La clase de lenguas es aquí definida como uno de los lugares donde la cultura del país del alumno y la cultura extranjera enseñada entran en relación. Dentro de esta perspectiva las herramientas utilizadas en la enseñanza de lenguas vivas cobran un interés sociológico particular....se ha llegado a la conclusión por ejemplo de que los objetivos pedagógicos y las estrategias de aprendizaje de la enseñanza de las lenguas extranjeras siempre están guiados por el esquema de interpretación de la sociedad que figura como dominante"<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Geneviève Zarate, " Représentation de l'étranger et didactique des langues" Ed. Didier.1987 pag11  
<sup>9</sup> *ibid.*, p.15





Transcribimos también la revalorización del fenómeno según Maddalena de Carlo:

... "la dimensión ética en la enseñanza de lenguas y de culturas extranjeras adquieren en este contexto una importancia tal que no sabría ser ignorada dentro de todo proyecto de formación de enseñantes"<sup>10</sup>

En muchas revistas y artículos de periódico o de Internet se plantea la preocupación de la difusión de una cultura global dadas las repercusiones en la cuestión de la pérdida de identidades nacionales. Se llega a la conclusión de que este proceso de encuentro de culturas a través de la enseñanza de lenguas extranjeras, se sigue realizando de manera asimétrica en una relación de dominación- subordinación.

No podemos ser tan reduccionistas y hablar únicamente de relaciones de dominación, ya que éstos encuentros han provocado algo diferente, sociedades que se manifiestan como producto de una combinación de manifestaciones culturales, lo que Néstor Canclini llama "culturas híbridas" o la forma como Javier Pérez Sella describe las relaciones entre Francia y México "sensibilidades comunes". Pero en este juego somos los mexicanos los que siempre estamos más dispuestos a aprender y a reconocer los beneficios en este caso de la cultura francesa. Para los franceses somos inevitablemente "los corruptos", "los incultos", "los folclóricos", "los impuntuales" y "los risueños" sin considerar por supuesto el reconocimiento que se ha tenido a figuras como Octavio Paz o las mundialmente conocidas pinturas de Diego Rivera o la recientemente fallecida María Félix.

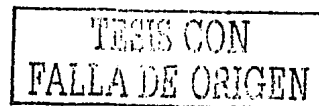
El tomar conciencia de que el enseñar una lengua extranjera significa entrar en un mundo desconocido de concepciones y valoraciones que no son naturales ni universales y que de alguna manera nos obliga a asumir un rol en este encuentro de culturas, entendemos el peligro de adoptar actitudes inconscientes que tienen que ver con el racismo, el egocentrismo, el servilismo, llegando a poner en peligro la propia identidad de nuestros pueblos.

---

<sup>10</sup> Maddalena, De Carlo. *La Intercultura* Ed. CLE International. 1998, Pág. 7.

¿Cual es la forma que reviste esta mezcla de nuestras culturas y cual es la dinámica que la rige y la define? En este caso nosotros hablamos de un "eurocentrismo" dentro de este proceso.

No es la intención en este trabajo realizar una conceptualización ardua de los términos que lo contextualizan históricamente; pero es importante describir que entendemos por globalización (como lo hemos hecho en párrafos anteriores) y su paralelo en términos culturales concebido específicamente como "Eurocentrismo".

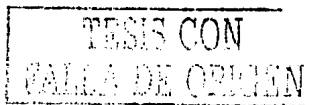


## 2.2 EL CONCEPTO DE HOMOGENEIZACION

El proceso de homogeneidad, es paralelo a la estandarización o como decía Octavio Paz, a la "geometrización" de la realidad, es una tendencia a igualar patrones, consumo, imágenes y gustos de un público masivo. En pocas palabras es fruto de la tecnología de la que hablaba Marcuse en los años sesenta. Esta homologación puede implicar una lucha por la economía. Así a partir de 1945 tenemos la imposición del modelo americano ("american way of life") representa el fin de las diferencias culturales y la aceptación universal de la cultura norteamericana. En esta sociedad los individuos buscan su fortuna individual "donde se viva mejor" desarraigados y desprovistos de todo sentido de solidaridad de comunidad y de ser social.

Este proceso amenaza la diversidad de las lenguas y culturas nacionales. Situación que se agrava en los pueblos oprimidos de los grandes estados-nación. Se valen de la fuerza del Estado para realizar un proceso de uniformización y defender la cultura nacional estatal. Las relaciones de dominación son las propias de la época colonial pero ahora los pueblos deben de enfrentar para salvar su identidad, la doble acción de la internacionalización y la agresión del estado-nación.

Observemos entonces en la discriminación etno-racial por la que las minorías de cada país se ven obligadas a estudiar y usar las lenguas de las mayorías reconozca que los ciudadanos de los países más marginados se ven obligados a aprender una o varias lenguas siempre hegemónicamente mientras que la opinión de los europeos respecto a sus lenguas es de absoluto desprecio, tildándolas de dialectos o jergas. En España por ejemplo el sistema educativo del ministerio de educación obliga a estudiar inglés sometiéndose de ésta forma al país dominante y favoreciendo su hegemonía.



La importancia de la lengua como expresión del espíritu ha sido expresada por algunos lingüistas diciendo por ejemplo: "La sangre de mi espíritu es mi lengua" (Alexander Von Humboldt).

El etnista occitano F. Fontain nos enseña que la lengua forma y expresa la conciencia étnica subyacente y G. Mounin añade que la forma de la lengua divide la realidad en aspectos diferentes, ignorando lo que otras ponen de relieve y percibiendo lo que otras olvidan, porque las lenguas no analizan del mismo modo un mismo hecho objetivo (tomado de Internet de la revista "Casi Nada" del artículo "La Lengua Como Arma Cultural").<sup>11</sup>

Existen algunas disputas en el seno del GATT referentes al audiovisual y a la propiedad intelectual donde se habla de la cultura como si ésta fuera una mercancía y extendiendo la aceptación de la cultura yanqui anglosajona que sustituye la cantidad por la diversidad. Por ejemplo, La Comunidad Económica Europea se encuentra en franca desventaja con respecto a Estados Unidos para introducir su industria cinematográfica. La exportación de programación audiovisual por parte de la Comunidad Económica Europea a los Estados Unidos supone una facturación global anual de 250 millones de dólares, mientras que la de Estados Unidos supera los 3.750 millones de dólares.<sup>12</sup>

El GATT insiste en desreglamentar la propiedad intelectual o lo que viene a ser lo mismo, eliminar la creación cultural y espiritual propiedad de los pueblos, así, la mercantilización de la cultura representa la expresión político cultural de la reproducción ampliada del capital que avanza tratando de eliminar toda identidad nacional. El GATT universaliza la opresión de tal manera que los pueblos del tercer mundo y occidentales sufren en esencia la misma agresión, la destrucción de su identidad y sus símbolos. En esta situación la gran mayoría de los pueblos del mundo se encuentran en vías de la aculturación y de la desnacionalización.

---

<sup>11</sup> <http://usuarios.iponet.es/casinada/02disc.htm>

<sup>12</sup> <http://www.spunk.org/texts/groups/taragona/sp000490.txt>

### 2.3 LA LENGUA COMO SIMBOLO.

Analizamos básicamente el valor del lenguaje con dos objetivos:

1.- Que al aprender la lengua francesa (o cualquier otro idioma) no sólo aprendemos una serie de estructuras sintácticas que se mueven en un espacio abstracto y neutral, sino que ese conjunto de palabras llegan a constituir una manera de interpretar el mundo y todo el conjunto que conforma un discurso y así, una visión determinada del mismo. Es decir, cada palabra es significativa en la medida que es coherente con el discurso total que intenta dar una imagen, hacer una transmisión ideológica en este caso de la sociedad francesa.

2.- En otro nivel, es muy importante establecer que cada sociedad en su evolución peculiar interpreta el mundo y lo comunica a través de un lenguaje, por lo que existe una relación entre diversidad cultural y lengua: ¿Que imagen se transmite de Francia? ¿Que valores y que ideología? y ¿Cuál es su impacto en el público mexicano?

Al referirnos a la función que tiene la lengua como transmisora de símbolos estamos justificando que la transmisión de una lengua extranjera lleva, más allá de los aspectos denotativos, un universo de connotaciones que en el presente trabajo para el caso de la enseñanza del francés en Puebla intentaremos caracterizar.

Encontramos un análisis similar al que estamos realizando, en el libro "*Para leer al Pato Donald*" de Ariel Doffman y A.Mattelard cuyo objetivo se expresa en la parte introductoria del libro:

"Para leer al pato Donald, tiende a develar los mecanismos específicos para los que la ideología burguesa se reproduce a través de los personajes de Disney, la lectura que se ofrece, trasciende la opacidad de la denotación para indagar en las estructuras de las historietas, para mostrar el universo de connotaciones que desencadena y que se instala en un nivel superior de significación ocupando un lugar fundamental en la comprensión del mensaje".<sup>13</sup>

El alcance simbólico que se le atribuye a la lengua lo resumimos en el siguiente pensamiento:

"La sangre de mi lengua es mi espíritu"

Lo que equivale a decir que el espíritu en su riqueza y particularidad, se expresa a través del canal comunicativo que es el lenguaje

El hacer uso de una determinada lengua, conlleva intrínsecamente un simbolismo del cual no se puede desprender, además de su función como herramienta comunicativa. Así existen personas que tienen necesidad de aprender una lengua extranjera únicamente como herramienta comunicativa, pero también hemos observado que las personas que tienen interés por aprender las lenguas de los países hegemónicos como el inglés o el francés, son personas que se identifican con la modernidad y la tecnología o con lo que Europa representa como cuna de las artes y la literatura (con excepción de aquellos que lo hacen por necesidad laboral).

---

<sup>13</sup> Ariel, Dorman, Mattelart Armand *Para leer al pato Donald* Ed. S.XXI pag.6.



Por otro lado aquellas personas que gustan de las lenguas nativas como el náhuatl, veremos que éstas se sienten más identificadas con sus raíces culturales. Con esto queremos decir que la elección por estudiar una determinada lengua representa al mismo tiempo una determinada atracción o simpatía por la cultura de que proviene. Naturalmente el proceso de incidencia de un discurso sobre los sujetos es complejo. La recepción depende del grado de cultura previa que tenga un grupo o persona, de tal modo que el idioma puede ser aceptado cabalmente es decir tal y como lo señalan los manuales o en su defecto ser resignificados apropiados y utilizados con un criterio amplio, diverso y crítico.

Bajo éste contexto, habría que considerar la dificultad para alcanzar los objetivos del presente trabajo. ¿Como hacer conscientes a los profesores de francés acerca de la visión europea que matiza en la enseñanza del francés en detrimento de la valorización hacia nuestra cultura? Más aún, ¿Como persuadirlos de utilizar un método en sus clases con miras a un mayor equilibrio entre la enseñanza de la cultura natal y la extranjera? Esta tarea es difícil si consideramos que los profesores han elegido de antemano enseñar la lengua y la cultura francesa, es decir fungir como promotores de algo que les parece fascinante o interesante

A continuación intento expresar este aspecto simbólico de la lengua cuya comprensión es fundamental para entender las trascendencia y la responsabilidad que tenemos los profesores de idiomas al funcionar como puente interpretativo entre la cultura nacional y la extranjera.

El reducir el aprendizaje de una lengua extranjera a una forma de comunicarse tiene mucho que ver con la falta de reflexión en la relación intrínseca que existe entre la enseñanza de la lengua y la cultura.

Para comprenderlo tenemos que destacar primero, el carácter simbólico de la lengua; comprender que al transmitir una lengua estamos trabajando con un sistema semiótico a través del cual se trasmite como el hombre interpreta su mundo en su idiosincrasia. No podemos concebir la lengua únicamente como un conjunto de fonemas y gramemas que sirven para comunicar mensajes descontextualizados y sin sentido, libres de toda interpretación

Aquello que se comparte en una cultura, no son las razones o las funciones detrás de cada comportamiento, sino la manera de organizar e interpretar internamente al mundo; es un sistema semiótico cuyo propósito es el establecer como se deriva el significado y a través de que símbolos este se conceptualiza y se comunica. La cultura, producto de esta interrelación es un sistema dinámico y un proceso dialéctico y continuo que da lugar a símbolos, los cuales deben de ser vistos desde una perspectiva histórica ya que todo significado, es producto de expresiones pasadas presentes y futuras (entendidas como expectativas que cada persona crea, interna liza y proyecta en su interacción diaria con otros individuos. Es sólo a través del vehículo de cada emisión lingüística con las estructuras simbólicas que toda cultura encierra, que el lenguaje adquiere su carácter real.

Esta visión de la cultura como un sistema histórico y generador de símbolos y significados hacen hincapié en la interdependencia entre la derivación del significado dentro de la mente del actor y su experiencia cultural.

Es pertinente para establecer la relación entre lengua y cultura dar la definición de cultura como conjunto de símbolos

"...aquí entendemos por cultura, un esquema históricamente transmitido de significaciones representadas en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en forma simbólica, por medio de los cuales, los hombres comunican perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida".<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Gertz. C. *La interpretación de las Culturas*. Ed. Barcelona. 1989, Pág. 88.





Hemos dado así el paso de la cultura a la lengua. Esta es la manera en que estos conceptos (lengua y cultura) se implican uno al otro. La relación intrínseca que existe entre ambas ha sido reconocida desde Saussure lengua y cultura constituyen una unidad indivisible en la que el tratamiento de una conduce necesariamente al tratamiento de la otra.

La lengua se va configurando y evolucionando dentro de cada grupo social, esto nos conduce a aceptar su existencia única y legítima.

Estas reflexiones nos pueden ayudar a articular la relación que existe entre "Lengua y símbolo" y después en un segundo momento la relación "Lengua y Diversidad cultural". Esta cuestión a su vez nos lleva a pensar las relaciones de dominación que se implican al establecer la relación entre "Hegemonía cultural y lengua" en contrapartida con el fenómeno de liberación que implica la relación "Diversidad cultural y lengua".

El intentar imponer una lengua o una cultura a nivel internacional, representa no querer aceptar que cada grupo social como tal ha creado su universo simbólico expresado a través de signos (lenguas) mismos que al reconocer su existencia dignificamos y respetamos.

Cuando enseñamos una lengua extranjera, tenemos que entrar en el universo simbólico de otra cultura. Hacer explícito al alumno que se entra en contacto con otra esfera de representaciones facilita su comprensión para comprender algunas realizaciones lingüísticas que funcionan de manera diferente.

Por ejemplo, para los franceses la forma de saludar formalmente depende de si hay luz del sol o si éste ya está oculto, por lo tanto solo utilizan el "buenos días" (bon jour) y el "buenas tardes" (bon soir); los alumnos mexicanos no entienden que pasa con el "buenas noches" que sólo existe en francés para despedirse, nunca para saludar.

"En una escuela rural del Departamento de Soriano, en Uruguay, un niño que parecía algo lerdado para aprender pudo leer su primera palabra: "oso". La maestra satisfecha procuró incentivarlo felicitándolo "¡Muy bien! ¡Oso! ¡Que lindo!". El niño miraba sin comprender "¿Que es oso?" preguntó."<sup>15</sup>

Mencionaba Jacobson en la introducción a sus ensayos de lingüística general:

"Lo que los antropólogos nos prueban, es que lengua y cultura, se implican mutuamente y que la lengua debe concebirse como una parte integrante de la sociedad (.....) La lingüística está en estrecha conexión con la antropología cultural."<sup>16</sup>

Con el lenguaje hemos heredamos una interpretación de la realidad. No nos hemos dado cuenta que el lenguaje nos presenta las soluciones de antemano. Usando el lenguaje sin pensarlo, sin destruirlo, usando el lenguaje sin examinarlo, como simple medio de comunicación, lo comunicado no será nuestro pensamiento, sino nuestro pensamiento ya incluido en el lenguaje.<sup>17</sup>

La moral no es, en definitiva sino la creencia en el lenguaje. La moral consagra momifica la interpretación la transforma en signo. La moral ignora la distancia entre el signo y el significado

El juicio moral pertenece con el religioso, a un grado de ignorancia en el que falta hasta el concepto de lo real. O la distinción entre lo real y lo imaginario, de modo que verdad en semejante caso significa cosas que hoy llamamos simplemente imaginaciones.

---

<sup>15</sup> Ejemplo tomado de una pagina de Internet bertolli.html en [www.ngweb.com](http://www.ngweb.com)

<sup>16</sup> Jacobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*, Ed Seix Barral, 1988 p.15

<sup>17</sup> Corresponde a Nietzsche, Freud y Marx el haber descubierto que ningún signo es en sí mismo una constatación inocente, sino que constituye, supone una interpretación: "Desde el momento en que se maneja el lenguaje, no puede pensarse en interpretación de los hechos sino, siempre, en interpretación de otra interpretación" Nietzsche, Friedrich, *El Ocaso de los Ídolos*. Ed. Tusquets Pág.11



"Hace falta una teoría política del lenguaje, una metodología que permita sacar a la luz los procesos de apropiación de la lengua y estudiar la propiedad de los medios enunciativos algo así como el « capital » de la ciencia lingüística. Esta teoría se encargaría de decidir donde se detiene la lengua, desgraciadamente la lengua no se puede detener, no existe umbral de la lengua, se puede en rigor cerrar aislar la gramática (y enseñarla canónicamente) pero no el léxico y aún menos el campo asociativo connotativo)"<sup>18</sup>

Actualmente, en alguna universidad de Francia existe la discusión de algunos países africanos agobiados por la lengua colonial francesa, sobre la idea reaccionaria de que se puede separar la lengua de la literatura; enseñar la una (como lengua extranjera) y rechazar la otra, refutada como burguesa. Desgraciadamente no existe un umbral de la lengua que permite identificar a ésta ideológicamente

El análisis del lenguaje se ha visto siempre desde un sistema binario, reconociendo su aspecto gráfico como sistema de símbolos y el valor interpretativo que le atribuye la intencionalidad y la sensibilidad del hombre.

La primera que se reconoce, la más antigua (todavía perdura o al menos se da muy a menudo en la enseñanza de la literatura), es la de fondo y forma.

La relación entre fondo y forma es una relación fenomenológica concebida como RES Y VERBA. La forma VERBA era la apariencia, la vestidura del fondo o RES que era la verdad, los materiales demostrativos del discurso. La metáfora se relacionaba con la forma, o sea el estilo, el orden decorativo figura colores matices.

El literato comentarista tendría que establecer una relación, la más ajustada posible entre el FONDO (la verdad) y la FORMA (la apariencia), entre el mensaje (como contenido) y el médium (el estilo) y de que entre estos dos términos hubiera una recíproca garantía. La observación de esta cualidad interpretativa de la forma es algo que podemos aceptar como real y la garantía que se exige entre fondo y forma es evidentemente necesaria.

---

<sup>18</sup> Barthes Roland, *El susurro del lenguaje*, Ed. Paidós, 1994. Pág. 94

Este es el debate que durante siglos opone la lógica aristotélica a la lógica platónica. Esta visión subsiste a pesar del cambio terminológico cuando consideramos el texto como una superposición de un significado y un significante.

La segunda oposición mucho más reciente, es el paradigma saussuriano LENGUA/HABLA (o código/mensaje). Esto implica una visión moral en el fondo hay una reducción de lo sistemático a lo sociológico.

#### 2.4. GLOBALIZACIÓN Y EUROCENTRISMO EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS.

El proceso de globalización aparece como la expresión más agudizada del proceso de internacionalización del capital. Se pasa de un sistema de acumulación basada en el estado-nación a otro basado en el mercado mundial, de manera que se convierte el planeta en una ciudad global y aumenta la interdependencia de las diferentes economías en el interior de éste.

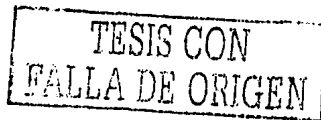
Así, el término "globalización" se refiere a la expresión más actual en términos económicos de un capitalismo mundializado:

"Este fenómeno incrementa la interdependencia de los procesos productivos a nivel del mercado mundial, generándose un sistema de regionalización que recompone la hegemonía mundial en tres grandes ejes de dominación: Estados Unidos, que con el tratado de libre comercio con México y Canadá amplió su mercado de 250 millones a 360 millones de personas; Alemania, que con su proyecto de unificación a través de la Comunidad Económica Europea pasa de 340 millones a 400 millones de personas, y Japón, que comenzando con los cuatro dragones converge con China y llega hasta las propias costas de California con cerca de 1, 600 millones de productores y consumidores".<sup>19</sup>

Esta hegemonía económica lleva a un proceso de homogeneización que es el reflejo de la evolución en las condiciones del capitalismo y se refiere tanto a los procesos productivos como a los modos de consumo, estilos de vida, y a los dominios ideológicos y políticos.

---

<sup>19</sup> Artículo de Internet: Internacionalización, Globalización y desvertebración de las sociedades periféricas sin estado. De Antxon Mendizábal Sitio: [www.spunk.org/texto/groups/taragona/sp00490.txt](http://www.spunk.org/texto/groups/taragona/sp00490.txt) Pág. 1



La homogeneización cultural tiene como ejemplo más actual la imposición del modelo norteamericano de la vida social, cuyo antecedente es el eurocentrismo, entendido también dentro de la categoría de homogeneidad cultural que nos transmite desde la conquista de América, no sólo un estilo de vida a la "europea" sino la corriente de pensamiento que trata de hacer compatibles los sueños humanos de emancipación con el mantenimiento de los conceptos de progreso, libertad y democracia, configurados en Europa con las nacientes hegemonías burguesas.

Podemos considerar que el imperialismo del capital comercial, conocido en su versión actual como globalización, comienza en Europa en los albores del siglo XV, donde la consolidación de los grandes estados feudales europeos se dio a través de la dominación político-militar.

Este proceso se extiende a otros continentes donde se expropiaban tierras en Austria, África, América, se someten a las poblaciones autóctonas a trabajos forzados a través de relaciones esclavistas impuestas por los colonizadores, se implantan economías agrícolas y se explotan los diversos recursos naturales (café, algodón cacao, oro plata etc.). Todo este proceso al servicio del capital comercial europeo.

Lo más preocupante de acuerdo al enfoque de nuestro trabajo, no es tanto la cifra de riquezas explotadas, o el número de los esclavizados o los que murieron, sino el daño moral que se produjo, y las características en las actitudes y mentalidades de los pueblos colonizados.

"Portugal, España, Francia, Gran Bretaña y Holanda fueron en ese momento los componentes del club de un Primer Mundo que condenaba al resto a la degradación y al subdesarrollo. Valga la imagen de los obispos europeos bendiciendo a los miles de prisioneros negros, apiñados en las bodegas de los barcos negreros, mientras los misioneros inculcaban el principio de la cultura del dolor para representar lo acaecido en aquella época atroz."<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> *Ibíd.* Pág. 3

En el siguiente capítulo explicaremos que es a través de ésta mentalidad occidental, que se ha producido un proceso de homogeneización cultural que refleja las relaciones de fuerza entre los países que tienen la hegemonía económica. Así, a partir de 1945 tenemos, en México la imposición del modelo americano ("american way of life") que representa el inicio de un proceso donde las diferencias culturales pierden autenticidad y surge la influencia y la aceptación universal de la cultura occidental. En esta sociedad los individuos buscan su fortuna individual "donde se viva mejor" desarraigados y desprovistos de todo sentido de solidaridad de comunidad y de ser social.

Las relaciones de dominación son las propias de la época colonial pero ahora los pueblos deben de enfrentar para salvar su identidad, la doble acción de la internacionalización y la agresión del estado-nación. Este proceso de homogeneización influye sobre la identidad de algunos países, desintegra y margina económica, social, política, cultural y lingüísticamente a las sociedades del tercer mundo.

El eurocentrismo se presenta como una corriente de pensamiento que vislumbra como única alternativa viable, la imitación del modelo occidental. Propone una invariabilidad cultural para diferentes pueblos y naciones que han tenido diferentes trayectorias históricas.

Es un prejuicio que trasciende desde que surge el fenómeno de la colonización europea en América envolviendo la mente del colonizado, haciéndole entender y asimilar toda la mentalidad occidental. El occidentalismo o eurocentrismo es uno de los pilares ideológico que sostiene la hegemonía de occidente. Muchas veces, aparece de manera tan velada, que con nuestros pensamientos aflorados en el simple sentido común o en la seriedad de interpretaciones académicas le damos vida y le atribuimos poder.

Al respecto nos dice Fernando Coronil:

"...por occidentalismo aludo al conjunto de prácticas, representaciones que participan en la producción de concepciones del mundo las cuales transforman la diferencia en jerarquía, y desligan historias relacionadas; naturalizan dichas representaciones y por lo tanto intervienen aunque inadvertidamente en la reproducción de las relaciones asimétricas de poder existentes."<sup>21</sup>

Si tomamos la idea central de lo que es el eurocentrismo y una definición sencilla que sirva para fines de nuestro trabajo, diremos que el eurocentrismo es el conjunto de premisas que soportan un marco teórico informal con el que se pretende explicar la relación que tenemos con el mundo en base a una Europa idealizada.

Existe dentro del mismo concepto "eurocéntrico" de "modernidad" una dualidad intrínseca que es muy importante mencionar y que retomamos de Enrique Dussel:<sup>22</sup>

"...el Eurocentrismo tiene un núcleo racional en el sentido de que marca la salida de una inmadurez regional a la que se llega con el descubrimiento de América., pero en un plano mundial realiza un proceso irracional por lo siguiente:

- 1) La civilización moderna se autocomprende como más desarrollada o superior posición ideológicamente eurocéntrica
- 2) La superioridad obliga a desarrollar a los más primitivos, rudos bárbaros como una exigencia moral
- 3) El camino de dicho proceso debe de ser guiado por Europa, es de hecho un desarrollo unilateral y a la europea, "la falacia desarrollista
- 4) Esta dominación produce víctimas, acto interpretado como sacrificio
- 5) Para el moderno, el bárbaro tiene la culpa al oponerse al proceso civilizatorio."

<sup>21</sup> Coronil Fernando. *Más allá del Occidentalismo*. Revista Casa de las Américas #206 Pág. 132

<sup>22</sup> Enrique Dussel, *Europa Modernidad y Eurocentrismo*, Pág.47.



En el proceso de enseñanza del francés se critica solo el copiar un estilo de vida de la clase alta es decir, a aspirar tener un sistema de vida semejante al prototipo de cultura francesa que aparece en la literatura del siglo XIX. Nosotros pensamos que se ha tenido una visión parcial y no se ha analizado la enorme trascendencia que produce en nuestros alumnos mexicanos el reproducir una visión eurocéntrica en la clase de francés, que va más allá de la transmisión de una cultura parcial o estereotipada, como todos los razonamientos que se podrían desprender de lo enunciado anteriormente por Enrique Dussel.

Entre las premisas implícitas que nos influyen tanto en el centro como en la periferia para reproducir este pensamiento tenemos:

"La disolución del otro por el yo".

Según Fernando Coronil, Hegel es sin duda quien más ha influido en la gestación de estas ideas eurocentristas. Este filósofo alemán en su libro "Fenomenología del espíritu" y "Lecciones sobre la filosofía de la historia", traza el mapa mundial de un Oriente y un Occidente, donde el "Occidente" es el protagonista iniciador de la historia y el "Oriente" con un papel pasivo constituido por el Nuevo mundo.

Hegel traspasa los conceptos de Occidente y Oriente a los de Amo y Esclavo. Su visión dialéctica de estos términos, es retomada en algunas obras como en "La conquista de América" de Todorov donde encontramos lo siguiente:



"...En el relato de Todorov, el Yo es un atributo que identifica a los vencedores de la historia, el Occidente es el espacio que ocupan. Al igual que Hegel, Todorov celebra la tensión entre el Yo y el Otro porque es a través del choque de sus polos que ocurre el progreso histórico. Pero mientras que para Hegel la lucha entre el Yo y el Otro implica una transformación mutua, para Todorov el enfrentamiento entre europeos y mesoamericanos, tiene que avanzar hacia la destrucción u occidentalización de los nativos americanos. La "hibridación" de los mesoamericanos significa en realidad su europeización, el abandono y destrucción de sus culturas originales. En contraste la "hibridación" de los europeos significa la evolución de la cultura occidental mediante la absorción de otras culturas. "occidente" es el nombre de los vencedores de la historia".<sup>23</sup>

Existe polémica en cuanto a la definición de si los pueblos colonizados se pueden considerar como culturas que han tenido que desaparecer o si el mestizaje ha dado lugar a culturas "híbridas". En este trabajo lo que nos interesa, fuera de ésta polémica es hacer notar que definitivamente existe un proceso de europeización que está permeando cada vez más nuestras vidas y demostrarlo en el caso específico de la Enseñanza del Francés.

Al principio la transmisión de este pensamiento occidental, se realizó a través de métodos coercitivos físicos para imponer nuevas costumbres y mentalidades, pero después se dio un proceso a través del cual el pueblo oprimido interiorizó como "natural" su situación de subordinación y alienación. Así, sobre las ruinas de la propia personalidad, el imperialismo y el Estado-Nación convierten al miembro del pueblo oprimido en ciudadano obediente y adaptado a sus designios. Para ello, es necesario también romper su conciencia y recuerdo histórico, de manera que solo pueda reflejarse en la cosmovisión impuesta por el dominador. Así, con la inestimable ayuda de un colectivo intelectual prestigiado y comprado por el poder, las masas aculturizadas reproducen la situación de opresión y alienación convirtiéndose en los mayores detractores de su identidad nacional y en los mayores defensores de la cosmovisión y proyecto imperial.

---

<sup>23</sup> Fernando Coronil, *Más allá del Occidentalismo*, Pág.133.



El punto de vista de Antxon Mendizábal es interesante:

"Aquí, la imposición lingüístico – cultural y la penetración de los valores cristianos y del capitalismo occidental han creado una enorme alineación interiorizada particularmente por los intelectuales autóctonos aculturizados. Han sido ellos junto con los colonizadores los mejores agentes de difusión de la ideología del estado–nación de tipo occidental, esforzándose en enseñar el carácter retrógrado y tribal de las culturas propias y dejando a los nuevos países en manos de verdaderos déspotas que encarnaban la idea de la democracia. De esta manera los estados post-coloniales se convierten en factorías de fabricar blancos aculturizados que hacen olvidar las reivindicaciones del pueblo"<sup>24</sup>

Un ejemplo de cómo estas deformaciones eurocéntricas pueden permear incluso las perspectivas intelectuales es el mismo Carlos Marx quien en el *Manifiesto del Partido Comunista* utiliza los términos de "civilización y barbarie" lo que refleja su visión eurocentrista de concebir el "progreso". Para Marx la civilización estaba recluida en Inglaterra, Francia y Alemania.

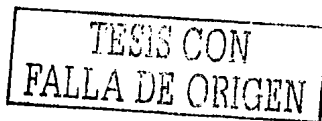
"Por otro lado "el orientalismo" no es la suma de las obras de los especialistas y eruditos occidentales que han estudiado las sociedades no europeas, precisión necesaria para evitar los malentendidos y las disputas. Hay que entender por ese término la construcción ideológica de un "Oriente" mítico, cuyos caracteres son tratados como invariantes definidas simplemente por oposición a los caracteres atribuidos a "Occidente".<sup>25</sup>

La imagen de esta "inversión" constituye un elemento esencial del eurocentrismo. Una de sus características es que produce concepciones polarizadas y jerárquicas entre el "occidente" y los otros" (los que no son occidente). La dualidad de términos como países "desarrollados y subdesarrollados", "del cono norte y cono sur", o "del centro y la periferia", ejemplifican ésta dualidad conceptual.

---

<sup>24</sup> Antxon Mendizábal, *Internacionalización, globalización, y desvertebración de las sociedades periféricas y naciones sin estado*: <http://www.spunk.org/textx/groups/taragona/sp00490.bt>

<sup>25</sup> Amin, Samir. *El Eurocentrismo. Crítica de una ideología.*, Siglo XXI, 1987, Pág.97



Toda la influencia cultural del eurocentrismo se manifiesta en cada momento de nuestra vida pues es una "visión del mundo" y sin duda alguna también en el plano educativo. Y el mestizaje de ideas que se puede estar produciendo en la sociedad mexicana preocupa concretamente en este trabajo en el plano educativo.

En el caso particular de la enseñanza del Francés en Puebla las metodologías que se utilizan para la enseñanza del Francés, no son producto de una reflexión sobre "El porque y para que" de la misma, considerando lo que nos gustaría obtener en cuanto a preparación y aptitud de los estudiantes, Muy lejos de esto aplicamos una "metodología" que no s conocemos ni sabemos los objetivos para los cuales fue creada. Al utilizar filosofías pedagógicas importadas en este caso de Francia no podemos negar la visión subyacente eurocéntrica reflejada en los libros o manuales que utilizamos para nuestros cursos, así como en todas las herramientas pedagógicas y el entorno educativo y cultural del francés en Puebla.

Al respecto transcribo la preocupación manifestada en un artículo aparecido en la prestigiada revista "El Francés en el Mundo" donde menciona que si bien, se ha tenido cierta vigilancia en cuanto a la transferencia tecnológica hacia los países del tercer mundo en este caso los métodos para la enseñanza del francés que vienen de Europa no se ha abordado con la misma preocupación lo que implican las transferencias pedagógicas en el plano educativo y cultural:

"La transferencia pedagógica no es un juego de palabras ni una metáfora sino que entendemos por este término la introducción, la exportación hacia un país de técnicas pedagógicas y del "saber hacer" venido de otros países. Las consecuencias de este "extranjerismo" pueden situarse en varios niveles:

- 1) La ideología que sostiene es decir, de ideas representaciones y valores de la sociedad donde se origina ésta tecnología.
- 2) Los principios pedagógicos es decir la manera de aprender y enseñar cuyos principios también se generan en la sociedad exportadora. En el caso de la didáctica de las lenguas las representaciones que acarrea la lengua como símbolo en este punto se podría decir que la descripción de un objeto no tiene patria pero hay que considerar que parten de situaciones y de

gentes que se encuentran en alguna parte y que por tanto no pueden considerarse universales."<sup>26</sup>

Las teorías universalistas surgen generalmente de sociedades en expansión.

La pedagogía que se importa del extranjero no hace un análisis de las necesidades locales de los países en los cuales se aplican sino que siempre responden a las necesidades del país de origen.

Estos son algunos ejemplos de la agresión que puede conllevar para algunas culturas del tercer mundo la importación de didácticas concebidas en Europa Occidental o en Estados Unidos este proceso de transferencia de tecnología se inscribe dentro del proceso de internacionalización o mundialización (globalización) y opera sin resistencias en el campo de los procesos productivos de las técnicas industriales; pero también en los modos de consumo, en los estilos de vida y con algo más de dificultad, en el plano ideológico y político.

Así, no hablamos de la existencia de una dominación directa como en los tiempos de la conquista religiosa en que a través de la violencia se convertía a los indios politeístas en católicos. Ahora hablamos de una dominación cultural que se vale de interpretaciones eurocentristas y que cumplen su cometido en el proceso de enseñanza del francés como en otros campos del conocimiento

La ideología eurocentrista conduce a que la "modernidad" traída por los europeos sea aceptada y con ello su tecnología científica, su tecnología educativa, su sistema político (democracia republicana), y su sistema productivo (capitalismo dependiente). El eurocentrismo no permite ver el perjuicio que nos ha causado esta modernidad impuesta, perjuicio que se comprueba al quedar excluidos sesenta de cien millones de mexicanos que se encuentran en la extrema pobreza. O en la dependencia económica y política de los países "occidentales".

---

<sup>26</sup> Francis Debyser, *Pedagogías Llegadas de Afuera, Transferencia de Didácticas y Culturas de la revista El Francés en el mundo* Págs. 25, 26.



En nuestra opinión, la práctica de la enseñanza del Francés se da inmerso en una visión eurocéntrica que conduce a actividades interculturales equivocadas y aunque los maestros manifiestan no ser cómplices y reproductores del fenómeno, la verdad es que pocos intentan dentro de sus procesos crear metodologías alternativas para evitarlo. Piensan que es suficiente con solo desmitificar los estereotipos o realizar comparaciones entre las culturas que entran en juego. Sin embargo, hasta el momento, de manera general, existe la ausencia de reflexiones y por supuesto la reformulación de métodos que consideren cambiar los esquemas que vienen de Europa.

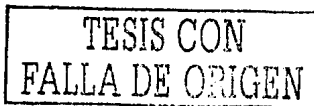
Como veremos más adelante, en el caso de la enseñanza del Francés el eurocentrismo resulta evidente con la tecnología educativa importada en un noventa por ciento (manuales como "Espace", "Tempo", "Sin fronteras", etc.). Métodos que no solo no satisfacen las necesidades de nuestros alumnos mexicanos, sino que los llenan de prejuicios y en muchos casos dificultan e incluso bloquean el aprendizaje por no trabajar con los procedimientos cognoscitivos adecuados.

Nosotros proponemos en un capítulo posterior "la intercultural" que aplicada en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras, busca combatir las consecuencias negativas que ha traído la aplicación de esquemas eurocentristas.

"El discurso occidental" identifica su cultura como la cultura universal y sus valores como los valores universales. Si por algo se ha caracterizado el pensamiento occidental ha sido por su incapacidad en respetar y reconocer la "diferencia", es decir, por su incapacidad para pensar en el "otro". Así, cuando habla de tolerancia quiere decir que permite que la inmensa mayoría de culturas dominadas y ahogadas psíquica y espiritualmente puedan malamente respirar en el interior de un orden cultural mundial que se impone sobre la diversidad cultural de la humanidad. De esta manera la interculturalidad se convierte en monólogo intercultural.<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Anxón Mendizábal, *La Globalización*. Ed. Iru. 1998, Pág. 142



Sin embargo, desde una sola cultura no se puede hacer interculturalidad, pues para resolver el problema humano se necesita constantemente la presencia, la inquietud, la amenaza, la ayuda, el amor del otro. La interculturalidad exige pues un diálogo horizontal en al menos dos direcciones y en al menos dos lenguas.

Pero si bien el proceso de homologación es interno y se expande con fuerza, no por ello deja de provocar resistencias. Tal es el caso del surgimiento, por ejemplo del movimiento Zapatista en Chiapas. El discurso que pronunció el subcomandante Marcos el 17 de Marzo de 2001 es un rechazo de fondo al eurocentrismo ya que se manifiesta como el proceso de modernización no nos beneficia y sí nos hace víctimas del proceso:

"Nos quitan la tierra y en ella levantamos aeropuertos y nunca viajaremos en avión. Construimos autopistas y nunca tendremos automóvil. Levantamos centros comerciales y nunca tendremos dinero para comprar en ellos...Erigimos modernos hoteles y nunca nos hospedaremos en ellos...En suma, levantamos un mundo que nos excluye, uno que nunca nos aceptará y que sin embargo no existiría sin nosotros... Tú hiciste la casa, otro la disfruta... No les basta con que nada tengamos siendo muchos: también nos quitan la vergüenza, nos humillan, si exigimos nuestros derechos somos alborotadores... Nosotros somos el retraso y es para ellos el progreso".<sup>28</sup>

Estas palabras pronunciadas por el comandante Marcos, permiten reflexionar que si bien estamos trabajando en aras del progreso, la mayoría de los mexicanos quedan de él excluidos. También debemos analizar si realmente beneficia el aspirar a vivir bajo el mismo modelo de las culturas que se autodenominan "occidentales" o "modernas", o si este modelo nos tiene asignado a los "no occidentales" el rol eterno de los "colonizados", "los maquiladores", "los autóctonos", "los consumidores", y en el plano educativo sus fieles aprendices.

---

<sup>28</sup> Periódico *La jornada*, 17 de marzo 2001



## 2.5 DEL CONCEPTO DE CIVILIZACIÓN AL CONCEPTO DE CULTURA.

Es fundamental para los fines del presente trabajo explicar las implicaciones que tiene la diferencia entre el concepto de civilización y cultura, ya que distintas concepciones determinan diferentes objetivos y visiones de transmitir una cultura extranjera.

Antes de la utilización del término de cultura, se manejaba el término de civilización que implicaba en su significado una jerarquía de valores, la superioridad de los países civilizados que permitió justificar durante muchos siglos la iniciativa expansionista.

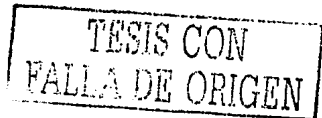
La historia de ésta palabra muestra que su rol era marcar la diferencia entre los pueblos los más desarrollados y los otros. Para que exista "civilización" debe de existir igualmente la "barbarie" y el "salvajismo":

"La civilización representa entonces las características de los pueblos que emplean ésta palabra y de ello hacen una teoría: los países de Europa occidental que en un contexto colonialista han designado su cultura como superior a las otras."<sup>29</sup>

El término civilización surgido a finales del s. XVIII, resume el avance de la sociedad occidental de los dos o tres últimos siglos por contraste con las sociedades más primitivas. Es por este término "civilización" que la sociedad occidental intenta caracterizar lo que la singulariza y de lo cual ella se enorgullece.

---

<sup>29</sup> op. cit., Samin Amir., Pág. 13



El desarrollo de su técnica sus reglas de "saber vivir" la evolución de su conocimiento científico y su visión del mundo. Veamos el origen de la identificación de la civilización francesa con una civilización universal.

La convicción de que la civilización francesa es el ejemplo de sociedad a alcanzar por parte de todos los hombres se constituye como pensamiento a finales del siglo XVIII. Esta certitud será el "leitmotiv" de todo el pensamiento político del siglo XIX y llegará a ser incluso el soporte ideológico y una legitimación a la conquista colonial.

Los enciclopedistas los filósofos y los pensadores del siglo de las luces se creían encargados de respaldar entre todos los pueblos las verdades útiles a su felicidad y de aclararlos en sus intereses y en sus derechos. La misión de los países civilizados era de guiar a los otros pueblos al camino del progreso al desarrollo científico de la razón y del mundo moderno. Esta idea se propagó en los himnos revolucionarios cantados en las fiestas nacionales.

El término de "cultura", el cual se empieza a concebir en reemplazo del de "civilización" surge con el inicio de las independencias, pero con más fuerza después de la segunda guerra mundial, cuando después de las devastaciones producidas por la guerra y la destrucción de unas naciones por otras se crean organismos internacionales a favor de la paz, y se buscan las premisas filosóficas en pro de la cordialidad entre las naciones organismos como la ONU, la UNESCO y la carta magna de los Derechos Humanos son ejemplo de ello. Estos sucesos históricos conducen a reflexiones en el terreno social y se provocan cambios, por ejemplo, en la manera de concebir la cultura.

En terrenos más antropológicos se concibe a la cultura como un sistema de pensamientos que le dan validez a cualquier sistema de creencias por el simple hecho de constituirse en algo propio e intrínseco de cualquier grupo social.

Existe una polémica interminable en cuanto al concepto de de cultura, pero lo que interesa remarcar en este trabajo, es que no hay culturas mejores ni peores, puesto que cualquier grupo social, desde su interactuar primitivo con la naturaleza,



va creando su cultura. Por lo tanto rechazamos el enjuiciamiento o la negación de cualquier cultura: hemos escuchado que se caracteriza a grupos o personas como "sin cultura" y por lo tanto también rechazamos la justificación de "aculturizar" a otros pueblos para mostrarles una mejor manera de vivir.

La cultura no es algo que se hereda, no es una característica biológica, es algo que se adquiere de acuerdo al medio social en el que un ser humano se desarrolla. Así un africano puede crecer en Francia y convertirse en ciudadano francés, o un francés en México y actuar como un mexicano.

Entonces, la justificación de aculturizar a otros pueblos es "para mostrarles una mejor manera de vivir". Y de esta justificación se deduce hasta nuestros días la concepción eurocentrista que se manifiesta entre los individuos la información y las opiniones políticas, las opiniones generales concernientes a la sociedad y a la cultura y a la ciencia social. Se expresa tanto en los idiomas de la opinión común popular, como en los lenguajes eruditos de los especialistas en la política del Tercer Mundo, la economía la historia, la teología y en todas las formulaciones de la ciencia y del pensamiento social cuya visión eurocéntrica se resume como sigue:

El occidente europeo no es sólo el mundo de la riqueza material y del poder, incluyendo el poder militar, sino también la del triunfo del espíritu científico de la racionalidad y de la eficacia práctica. Es el mejor de los mundos conocidos hasta ahora. Esta primera tesis que se conforma con registrar hechos es en sí mismo, poco discutible y esta reforzada por la tesis corolaria de que los otros mundos – el sur subdesarrollado – nada tiene que ofrecer que sea mejor en ningún plan (riqueza, democracia, y hasta justicia social) por el contrario éstos solo pueden progresar a condición de imitar a Occidente.

El término civilización evoluciona al de cultura dentro de un sentido antropológico que presenta dificultades de definición ligadas a la dificultad del objeto a interpretar, pero implica de manera fundamental y trascendente, una pluralidad de sistemas teniendo todos ellos la misma dignidad.

Entendemos por cultura el reconocimiento de una pluralidad de sistemas teniendo todas las mismas dignidades y nos conduce al complejo conocimiento de un conjunto de creencias, arte religión alimentación, moral y toda capacidad y costumbre adquirida por el hombre en tanto miembro de una comunidad

Si como lo expresamos anteriormente cultura es atribuible a todo sistema de símbolos pertenecientes a un grupo social independientemente de su avance técnico o económico, esto revaloriza el conocimiento de cualquier cultura por el simple hecho de existir como grupo humano.

Dentro del terreno didáctico de la enseñanza de lenguas, lo importante es que ya no se trata más de transmitir y defender los valores de una cultura o sociedad que se erige como superior sino que se reconoce la diversidad de las culturas y obliga a reconocer y respetar las diferencias.

Se considera entonces que es condición humanan que todo pensamiento se manifieste en inquebrantable vínculo con la cultura que lo origina, se vincula lo humano a cada cultura, y todo le humano por el hecho de serlo tendrá un valor y una dignidad. Esto conduce también a que todo lo humano será finito y por lo tanto relativo.

El sentido humano y su dignidad conducen a la pluralidad de pensamientos de culturas y verdades y anula por lo tanto la validez internacional de cada pensamiento radicando aquí una premisa establecida en los derechos humanos.

## 2.6 EL CONCEPTO DE CULTURA Y EL SURGIMIENTO DE LA INTERCULTURA

En primer lugar, hay que decir que el ser humano es un ser básicamente cultural y que la cultura es una construcción del ser humano. A grandes rasgos, podríamos decir que cada persona ha nacido en una comunidad de vida en la que se ha socializado. La persona interioriza unas maneras de pensar de sentir y de actuar. A partir de esta interiorización no sólo comprende el mundo de su comunidad, sino que éste se va a convertir en su mundo. Pero al mismo tiempo esta persona va a ser un elemento constitutivo de esta cultura e inevitablemente va a ayudar a su transmisión, su conservación y su transformación. Aunque pueda parecer contradictorio, una cultura es dinámica y cambiante. Por ello algunas de sus manifestaciones se conservan, otras cambian y otras desaparecen. Todo esto sucede por la interacción comunicativa que se produce en el seno de cualquier comunidad de vida. Otro aspecto esencial de la cultura es el de la comunicación.

La cultura debe su existencia y permanencia en gran parte a la comunicación. Así podríamos considerar que es en la interacción comunicativa entre las personas, donde preferentemente la cultura también se manifiesta. Es decir la cultura no es algo que esté más allá de los seres humanos. No es algo inamovible y ahistórico y que forma parte de la esencia permanente de una comunidad en tanto sociedad.

La cultura se construye por la interacción de los seres humanos, pero al mismo tiempo jamás está definitivamente construida, porque continuamente por la interacción de los seres humanos, está en proceso de construcción.

Podemos entonces apreciarlo en el lenguaje que va cambiando a lo largo del tiempo. Por ejemplo con la aparición de las computadoras se ha desarrollado un nuevo vocabulario anteriormente inexistente. Actualmente renace una forma de comunicación en antaño privilegiada como lo es el correo electrónico y la terminología cibernética que se expande en los juegos infantiles, en las escuelas y universidades y obviamente en el mundo financiero.

Así, si aceptamos la concepción interaccionista de la cultura deberemos de analizar las diversas culturas sin establecer juicios valorativos. Evidentemente cada cultura puede tener formas de pensar sentir y actuar en las que determinados grupos se encuentren en una situación de discriminación. Pero si aceptamos que cada cultura se va configurando de acuerdo a las diferentes formas de vida, podemos decir que no hay una jerarquía entre las culturas, estaremos postulando que todas las culturas son igualmente dignas y merecedoras de respeto. Esto significa también que la única forma de comprender correctamente a las culturas es interpretar sus manifestaciones de acuerdo con sus propios criterios culturales, que por supuesto, están sujetos al análisis del exterior de las ciencias sociales

Aunque esto no debe de suponer eliminar nuestro juicio crítico pero si al menos dejarlo en suspenso hasta que no hayamos entendido la complejidad simbólica de una determinada práctica cultural. Se trata de moderar un eurocentrismo que lleva a interpretar prácticas culturales ajenas a partir de los criterios de la cultura del interpretante: al no existir jerarquía en las culturas estaremos postulando el principio ético de que todas las culturas son dignas y merecedoras de respeto, y la única forma de comprender las culturas es interpretar sus manifestaciones en sus propios criterios culturales.

De este concepto de cultura como interpretación del mundo podemos derivar la construcción semiótica de este y la manera como a través de símbolos, este mundo se conceptualiza a través del lenguaje. El lenguaje será el transmisor y el

reproductor de estos sistemas semióticos y estos simbolismos. En este sentido, tenemos la definición de cultura como:

"Un esquema históricamente transmitido de significaciones representados en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en forma simbólica por medio de las cuales, los hombres se comunican perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida."

Así, el lenguaje es el medio que comunica y reproduce la cultura siguiendo la evolución de las sociedades. Las sociedades evolucionan y el lenguaje también.

Pasemos ahora a estudiar el concepto de civilización y cultura y su injerencia en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Las injerencias en la concepción del concepto de "cultura" o de "civilización" repercuten en el tipo de relaciones que se deben de establecer entre las sociedades aún en el terreno educativo.

En el caso de la enseñanza del francés la diferencia en la utilización de los conceptos marca también una diferencia diametral en los objetivos de su enseñanza.

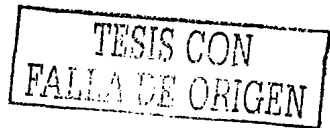
Dentro de éstas alternativas en los terrenos de la enseñanza de lenguas extranjeras encontramos la visión que Geneviève Zarate define de la siguiente manera el concepto de "civilización" conlleva a una descripción universalista:

"Por descripción universalista se entiende toda descripción escolar de una cultura dada que calcada sobre el sistema interpretativo del nativo de ésta cultura, tiende a subestimar el contexto cultural de recepción donde ella será interpretada."<sup>30</sup>

Así el concepto de cultura conlleva a una visión interculturalista:

---

<sup>30</sup> Geneviève Zarate, *Répresentation de l'étranger et didactique des langues*. Ed Didier. 1987. Pág. 27



"Por descripción interculturalista dentro de la segunda vertiente, un sistema de reconocimiento de la igualdad de derechos y valores de todas las entidades culturales el respeto cognoscitivo hacia los sistemas de pensamiento y de valores no familiares, lo que se plantea en los derechos humanos y que conlleva a la concepción de multiculturalismo (concepto) e intercultural (estrategia)."<sup>31</sup>

"Una serie de condiciones históricas como el comienzo de la sublevación de algunas colonias europeas conllevan a que igualmente en el terreno de las lenguas extranjeras se modifique el concepto de civilización por el de cultura y se modifiquen también los objetivos de la enseñanza en este terreno cuando se reconoce que existen diversas culturas con derecho a igual dignidad todas como se marca en los derechos humanos, surge una nueva propuesta en la enseñanza de idiomas que es la Intercultural."<sup>32</sup>

Veamos ahora el colonialismo europeo y la negación del otro y el concepto de civilización.

Cuando se da el surgimiento de los Estados Modernos en el siglo XVII éstos aspiran a la unificación. El ideal el Estado Nación es el de la uniformidad política legislativa y judicial el de la homogeneidad sociocultural y ello se vuelve necesario en la medida que los Estados compiten por la hegemonía europea y luego internacional. En este contexto se da la colonización europea hacia América que conllevaba una falta de reconocimiento del "otro" del "colonizado".

En el siglo XVII la experiencia histórica que acompañó el uso del concepto de civilización es precisamente la expansión colonial de Europa realizada por los países hegemónicos del momento Francia Inglaterra y España. Un proyecto económico por parte de los Estados Nación, era justificado bajo la supuesta misión de "civilizar a los países bárbaros y en términos religiosos llevar la verdad de Dios a los pueblos paganos era justificado donde no se dio un reconocimiento del otro.

"No hubo un conocimiento del otro, sino encubrimiento". El otro quedó negado y marginado en su especificidad. Lo que se descubrió fue una tierra, un mercado potencial y una ingente mano de obra al servicio de los colonizadores y del

---

<sup>31</sup> Ibidem, pag.28

<sup>32</sup> op. cit., Madalenna De Carlo, Pág. 33.

imperio, pero no a sus habitantes... El colonizado quedó bloqueado y sufrió un "shock" cultural ante la llegada del invasor vinculado a los dioses. La conciencia de inferioridad los derrotó culturalmente les bloqueó para la defensa militar y produjo suicidios colectivos de poblaciones. El colonizador iba a su vez imbuido de un complejo de superioridad que se legitimó religiosamente (la nación elegida por Dios para llevar la religión a los paganos)... no hubo tampoco mediaciones que posibilitaran relativizar la propia identidad sino asimetría inconmensurable del civilizado ante el salvaje revalorizando la vieja distinción griega Aristotélica entre el ciudadanos y el bárbaro el descubrimiento escondía una heterogeneidad cerrada es decir, un absolutismo autocrático respeto al extranjero ya que se defendía un yo colectivo alternativo (excepto los de los competidores europeos).

Esta absolutización sociocentrista fue determinante para todos los imperios coloniales posteriores, por eso el mestizaje que fue un elemento específico de la colonización ibérica, no fue la mediación que permitiera renegociar la propia identidad cultural y relativizarla, es decir descentrar el yo colectivo sociocéntrico.

Por el contrario, el mestizo o cholo era fruto del concubinato y la violación ya que el matrimonio se reservaba para los europeos manteniendo sus orígenes raciales inferiores y su condición de siervo colonizado (no ciudadano), se les excluyó de la identidad colectiva de los vencedores y se les marginó de los vencidos indígenas como un tercer grupo a parte.

El desprecio por lo indígena el indio, el negro, el asiático o el moro ha permanecido constante en la cultura hispánica y europea hasta hoy, este complejo ha llevado a que las oligarquías dominantes (criollas) de las antiguas colonias hoy países independientes de su sangre y raíces europeas blancas y occidentales a pesar de la crítica ideológica y política que instrumentalmente utilizan respecto a las antiguas metrópolis con las que personalmente se identifican y de las que se sienten herederas y prolongados.

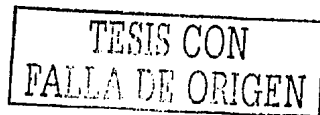
"La ideología del destino manifiesto que sirvió como legitimación del expansionismo norteamericano en el siglo XIX a costa de América Latina y luego de España en 1898 está profundamente arraigada en la concepción occidental es la que subyace al provincialismo religioso del descubrimiento y las correspondientes bulas papales repartiendo el mundo entre los reyes cristianos fue una fuente sociocentrista y etnocentrista con derivaciones raciales y xenofobia como el código de negritud hasta finales del siglo XVIII La idea romántica de que la nación es una comunidad de destino se unió al viejo filón ideológico de las monarquías imperiales para crear una sociedad cerrada y una cultura uniforme con pretensiones de universalidad hubo una auténtica formación del espíritu nacional como contribución ideológica a la praxis colonizadora"<sup>33</sup>.

Las necesidades del comercio sirvieron también de justificación para la lucha contra los pueblos que resistían al expansionismo occidental el último episodio fue la guerra del opio contra china en 1849 la ideología del progreso sirvió como legitimación última de las conquistas coloniales de una filosofía de la historia que secularizaba el provincialismo divino y hacia de algunas naciones portadoras y agentes de la civilización (Hegel), los avances de la revolución científico técnica ofrecieron las mediaciones indispensables para la autoafirmación plurinacional de Europa respecto a un tercer mundo que abarcó a todo el planeta el imperio Ruso en Oriente y el uso y español en Occidente fueron las puntas de lanza de lo que constituyó una dinámica de la totalidad europea que comenzó su carrera expansionista para imponer mundialmente un estilo de vida el occidental una cultura de raíces griegas y judeocristianas un sistema socioeconómico basado en el capitalismo y un marco político y el democrático parlamentario había que civilizar y democratizar elevando la particularidad europea a universalidad y desarrollando una idea lineal de la historia mundial que se identificaba con la de occidente...

No hubo lugar alguno para el reconocimiento del otro se desperdició lo que pudo haberse constituido en un encuentro intercultural de enriquecimiento entre el Viejo Mundo y el mundo apenas descubierto a lo más se dio la curiosidad científica y el entusiasmo romántico por los pueblos exóticos por los viajes a tierras inexploradas y por el conocimiento de las costumbres típicas de los otros en el ámbito de sociedad los pueblos no europeos fueron vistos como objetos a estudiar y

---

<sup>33</sup>. Juan Antonio Estrada Díaz, *Identidad y Reconocimiento del otro en una sociedad Mestiza*. Pág. 39.





dominar y no como sujeto equiparable mucho menos como un interlocutor igual, había que colonizarlo y ofrecerle una autonomía limitada, integrarlos en la propia cultura y en las estructuras socioeconómicas de los imperios coloniales la yuxtaposición dejó paso a la asimilación sin que hubiera un auténtico encuentro de culturas y pueblos.

Este proceso de colonización encontró su fin y su agotamiento cuando las diferentes colonias tanto hispanas como africanas, empezaron a luchar por su independencia. Surgen exigencias políticas a las nuevas concepciones filosóficas que sustentaban la necesidad de un reconocimiento dignidad y respeto entre las culturas. Años más tarde ante las devastaciones de la segunda guerra mundial, surgen los Derechos Humanos.

Esta coyuntura histórica propicia muchos cambios en los terrenos de la didáctica de las lenguas extranjeras. En Europa por ejemplo, surgen algunas instituciones u organismos (CEFISEM) que se preocupan por una educación especial para los inmigrantes de las antiguas colonias establecidos en Francia. El objetivo era más que buscar la asimilación a la cultura francesa, su integración.

La integración conlleva la posibilidad de seguir conservando los valores de la cultura de origen y únicamente adaptarse a la sociedad que los está acogiendo sin violar las normas necesarias para no causar disfuncionalidades.

En el terreno didáctico el CEFISEM por ejemplo busca recuperar la experiencia cultural del inmigrante para mejor apoyarlo en su evolución escolar. Se intenta de alguna manera el reconocimiento de la cultura del extranjero.

La necesidad de las potencias de conciliar con las colonias que han conseguido su independencia, permite la expresión de algunas corrientes filosóficas que buscan luchar por el equilibrio social entre las naciones. Cuando estas reflexiones aterrizan en el terreno didáctico tenemos entonces el surgimiento del multiculturalismo como concepto y la intercultura como estrategia de acercamiento y conocimiento de otras sociedades.

La intercultural es una metodología en la enseñanza de las lenguas extranjeras que plantea la participación equitativa tanto del que enseña una cultura, como del que la recibe.

Este avance en el terreno de la concepción didáctica que marca una madurez en las relaciones entre las naciones, donde a todas se les reconoce una existencia de igual valor no se lleva a la práctica en la enseñanza del francés como lo voy a describir en los siguientes capítulos.

Se sigue practicando un deseo de las naciones poderosas por más que transmitir imponer su cultura imponiendo una visión determinada del mundo como única, válida y atractiva

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## CAPITULO 3

### COMO SE MANIFIESTA EL EUROCENTRISMO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DEL FRANCES EN LA CIUDAD DE PUEBLA

#### 3.1 CARACTERÍSTICAS DE LOS MANUALES QUE SE MANEJAN EN LA ENSEÑANZA DEL F.L.E.

La clase de lengua se define como uno de los lugares donde la cultura del país del alumno y la cultura que se enseña entran en relación. Al mismo tiempo a la valorización de objetos prácticas, formas de ser de los sujetos a fin de sus relaciones con el mundo que los circunda y con sus semejantes El alumno en la clase de lenguas obtiene información sobre lo que sucede en otras sociedades y establece jerarquías consciente o inconscientemente con respecto a lo que sucede en su propio país Dentro de ésta perspectiva, todos los manuales y las herramientas de enseñanza deben de partir dentro de un cuestionamiento y análisis para conocer que tipo de sociedad se le está mostrando al alumno.

El profesor de lenguas extranjeras, como ya lo explicamos, en el capítulo anterior ocupa una posición estratégica dentro de este proceso interpretativo de los manuales, porque él construye el espacio entre lo que está afuera (la sociedad extranjera) y lo que está adentro (la sociedad materna), él es el mediador cultural y testimonial en algunas ocasiones entre lo que es la sociedad en la que sé esta inmerso y la sociedad que para el alumno mexicano es "lejana", "extraña" "desconocida".

Sin embargo, esta influencia dentro de la simbología manejada en los manuales aunque es fundamental, pasa inadvertida para la mayoría de los profesores quienes ingenuamente piensan que la utilización de uno u otro manual, es intrascendente con respecto a la concepción que sobre la sociedad extranjera puedan estar formulándose los aprendices.

Veamos a través de la siguiente cita de Geneviève Zarate, prestigiada lingüista, como preocupa este fenómeno en el terreno de las lenguas extranjeras:

"En una clase de lenguas tendremos una relación de fuerzas que se dan entre las culturas en cuestión. Y es el análisis de en beneficio de que cultura se manejan los contenidos y la interpretación cultural de los manuales de lenguas extranjeras y al servicio de que intereses nacionales identitarios se ejercen"<sup>34</sup>

Creemos que los intereses que tiene Francia por difundir su lengua y cultura, reflejados en sus manuales, en su afán e interés de preservar la imagen prestigiada de su sociedad, preservan una visión eurocentrista subyacente que no es conveniente para México cuando se menciona que estamos en la persecución de una cada vez mayor soberanía económica educativa y tecnológica.

Queremos mostrar a través de un análisis del contenido de los manuales cómo se trabaja esta imagen publicitaria y parcial sobre la sociedad francesa cargada de estereotipos positivos y cómo en éste afán se reproducen disfuncionalidades en el momento de utilizar los manuales importados. Vamos a mostrar a continuación dos características importantes de los manuales: Los manuales que se utilizan para la enseñanza del francés en la ciudad de Puebla son en 95% importados.

Los manuales que se utilizan para la enseñanza del FLE (Francés Lengua Extranjera) no son creados en el país, a pesar de que contamos con especialistas en el área de la lingüística y la pedagogía. El 95 % de los métodos que se utilizan para la enseñanza del FLE, son importados de Francia. Fortaleciendo el monopolio de casas editoriales como "Didier", "Háchette" y "Larousse".

Pero podríamos preguntarnos ¿Porqué en México no creamos nuestros métodos para la enseñanza del francés? Porque existen algunas orientaciones en la

---

<sup>34</sup> Op. cit., Geneviève Zarate, Pág. 12.

**FALTA**

**PAGINA**

**58**

Los métodos con los que trabajamos al no ser concebidos en el país acarrearán desajustes de muchos tipos, desde los metodológicos que dificultan el aprendizaje al no considerar las características culturales del mexicano, hasta la conceptualización y la jerarquización de la cultura que se enseña, y el impacto que pueda tener en un público mexicano iniciando desde luego con la pregunta: "¿Para que estudiar francés?"

La enseñanza del francés y la difusión de su cultura se realizan con métodos y manuales que han sido creados en aquel país considerando las necesidades históricas del momento. Por ejemplo, Francia afronta actualmente la problemática de integración y asimilación cultural de todas las antiguas colonias que si bien han conseguido su independencia continúan bajo el dominio económico y cultural de Francia. Es a partir de esta situación política y sociocultural que inspiran y definen sus propios objetivos para la enseñanza del FLE y responden a la pregunta "¿Para que enseñar francés?"

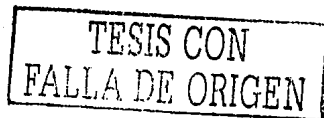
En algunos artículos aparecidos en Francia sobre la enseñanza del francés como lengua extranjera se hacen ver las implicaciones para cualquier país de trabajar con pedagogías traídas de fuera, lo que ellos llaman "Transferencias Pedagógicas"<sup>35</sup>

Estas características que se mencionan quedan dentro del esquema eurocentrista donde se concibe una tecnología educativa superior de la que hay que aprender y la necesidad de adoptar esa serie de ideas y representaciones que por venir de Europa se consideran modelos a seguir.

Según el artículo en cuestión la falta de adecuación de estos métodos se puede situar en diferentes niveles:

---

<sup>35</sup> Francis Debysier, *Le Français dans le Monde*, no. 470. Pags25-27



1.- En cuanto a la ideología que sostienen, es decir el sistema de ideas representaciones y de valores del país de la sociedad donde se concibe esta pedagogía, presentándose como si fuese al generalidad de la sociedad.

¿Qué impacto puede tener para los alumnos mexicanos pertenecientes a una clase social media baja el no sentirse familiarizados con los valores culturales, así, en los manuales se presenta sólo la realidad de una clase social media alta actitudes, las diversiones de una sociedad que no les pertenece? Esta sensación suscita en muchos alumnos un impacto psicológico que bloquea su aprendizaje.

El alumno se enfrenta a dos retos: por un lado, el aprendizaje de una lengua extranjera, y por otro lado, el acercamiento a formas de vida, expresiones y comportamientos que al no tener que ver con su cotidianidad se convierten en algo extraño. Una sociedad burguesa cuya forma de vida difícilmente pueden compartir

2.- A los principios pedagógicos que se relacionan con la manera de enseñar, ya que en el aspecto didáctico, los alumnos de francés manifiestan dificultades en el aprendizaje del francés tanto en el dominio de su estructura como en la práctica oral comunicativo. Desde nuestra perspectiva de análisis nosotros anotamos la hipótesis de que la metodología para su enseñanza no sea la más adecuada, puesto que hay características particulares en cuanto a procesos cognoscitivos de los mexicanos que no se consideran, entrando en cuestionamiento en consecuencia con las herramientas y las técnicas para su aplicación.

3.- En cuanto a la utilización de metodologías que se ajustan a las necesidades del país donde se generan sin considerar al país donde son exportadas, es decir disfuncionalidad en los objetivos.

Estos conceptos más que concebirse de manera aislada están implicados unos con otros, es decir la ideología que sostienen los métodos determinan la concepción epistemológica entre lengua y cultura lo cual arroja resultados en la manera técnica de enseñar, es decir en los principios pedagógicos y didácticos, finalmente el "para qué" determina el "cómo".

Esta interrelación fundamental pasa inadvertida para la mayoría de los profesores quienes ingenuamente piensan que una determinada concepción en los manuales no conlleva ninguna consecuencia.

En los siguientes apartados estudiaremos cómo se manifiesta concretamente en los manuales esta disfuncionalidad en los objetivos y el aspecto de la transmisión de esas representaciones culturales francesas.

### 3.2 DISFUNCIONALIDAD DE LOS OBJETIVOS DE LOS MANUALES DE FRANCÉS PARA UN PÚBLICO MEXICANO.

Hemos ya constatado una situación de monopolio y de utilización de una tecnología educativa que viene del extranjero y en este caso específico de Francia que explican de alguna manera la ausencia de una planeación para la creación de metodologías y manuales en México.

Esto ocasiona problemas que se reflejan directamente en el terreno de la didáctica a través de entre otras cosas, disfuncionalidades en el proceso de aprendizaje y representaciones erróneas acerca de sus culturas.

Los métodos importados para la enseñanza de una cultura extranjera dentro de sus esquemas de enseñanza y el planteamiento de sus objetivos, soslayan la participación y el reconocimiento del público al cual dirigen sus obras, apoyando la validez de una sola cultura universal (eurocentrismo) perdiéndose el sentido primordial de lo que se busca en un encuentro de culturas: el diálogo y el intercambio equilibrado y la validez de todas las culturas (intercultural)



El análisis de las disfuncionalidades de los métodos está ligado a las características que los suscitan, lo cual explicaremos a continuación.

Los objetivos de los métodos serán formulados respondiendo a los intereses y a las necesidades del país que los elabora. Estos métodos tendrán una ideología que los sustenta, es decir, un sistema de ideas de representaciones y de valores de la sociedad donde han sido concebidos estos métodos.

Por lo anterior, es evidente que se va a encontrar un desfase al momento de su aplicación en México donde las necesidades y los objetivos no son los mismos.

Las estrategias de las metodologías comúnmente llamadas también "universalistas" toman en cuenta muy pocos elementos de la situación específica del aprendiz. Así no se considera, la diversidad de los contextos educativos y adoptan sus principios como universales. Estas metodologías además sobrevaloran la importancia dada a la inmersión cultural del país del cual se aprende la lengua, y consideran como requisito para el aprendizaje de una lengua extranjera el conocimiento profundo de su cultura. Con esto retomamos lo dicho en párrafos anteriores: Los métodos están ligados a las características que los suscitan.

Es necesario al querer indagar los aspectos disfuncionales sobre el aprendizaje y la enseñanza de un idioma extranjero, entender, que todo se inicia a partir de la elección de los objetivos que definen los procedimientos metodológicos y las herramientas.

En resumen pensamos que no se puede negar la influencia que tendrá la elección de los objetivos y su repercusión en la elección de los procedimientos pedagógicos y posteriormente de las herramientas a utilizar, para llegar a un objetivo preciso. Ilustramos esta idea a través del siguiente esquema.

Afirmamos que el maestro de francés de la ciudad de Puebla aplica los métodos sin haber reflexionado en los objetivos a los que éstos pueden estar respondiendo; como ya lo hemos mencionado buscan sobre todo favorecer una imagen promocional de Francia. Esto ha ido configurando una serie de

concepciones de carácter eurocéntrico en los alumnos. Además a nivel de procedimientos pedagógicos ha resultado inadecuado.

Anotamos que, un método no puede ser criticado desde el punto de vista de su contenido sin haber tomado en cuenta antes, las finalidades y los objetivos que lo han inspirado. Esto lo vamos a ejemplificar a través del método conocido como "Les Métiers du Tourisme".

Los objetivos contemplados en el Método "Les Métiers du Tourisme" no son compatibles con las necesidades que pueden tener los futuros licenciados en turismo de México puesto que se alejan de la situación de comunicación real a la cual se van a enfrentar.

Este método si bien, no está adaptado a las necesidades del mexicano, no podemos criticar su contenido, sin antes haber analizado las finalidades o las necesidades que lo han inspirado, como lo explicamos ya con el esquema de la página anterior.

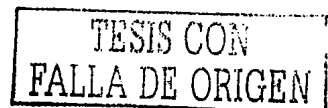
El método anuncia muy claramente en la introducción cuales son los objetivos generales del curso:

"Para vender turismo en la propia lengua como en una lengua extranjera, en este caso el francés, no es suficiente con tener entusiasmo, el dominio de la lengua es una cosa y la utilización en el entorno socio profesional y el conocimiento de este entorno es otra."<sup>36</sup>

En esta introducción se marca la doble meta que se busca alcanzar: por un lado la competencia en el dominio de la lengua francesa, pero, por otro lado, se marca claramente la necesidad ligada a un "savoir faire" profesional relacionada a las diferentes actividades que tendrá que realizar un profesional del turismo en Francia.

---

<sup>36</sup> Les Métiers du Tourisme. Pág. 12



Los profesionales mexicanos del turismo tienen necesidad de dominar "un savoir faire" pero aplicado a México puesto que es aquí donde recibirán a los franceses y se encargaran de mostrarles los sitios turísticos de nuestro país.

Este manual de turismo tiene como base el método "comunicativo" el cual intenta trabajar las "realizaciones lingüísticas" acompañadas de una "competencia comunicativa" basada en situaciones reales pertenecientes a Francia.

Esta metodología "comunicativa" contiene una teorización fuerte sobre el proceso de adquisición del aprendizaje (comunicativo funcional) en su origen dan la impresión de sobrevalorar la importancia acordada a la inmersión del país donde se aprende la lengua.

"Estas prácticas "comunicativas" deben forzosamente poner el acento, no sobre la forma del lenguaje, sino sobre su componente semántico, de esto resulta que las actividades proporcionadas al aprendiz, deben de tomar sus raíces de la realidad social política, cultural y lingüística de la comunidad de la cual se está aprendiendo la lengua."<sup>37</sup>

Esto quiere decir preparar al alumno con el vocabulario necesario y el conocimiento cultural, para poder explicar y mostrar las maravillas arquitectónicas culinarias y culturales que conforman la cultura francesa.

Es en este punto donde radica la disfuncionalidad con respecto a los objetivos ya que un alumno mexicano no necesita prepararse para explicar a los extranjeros de todo el mundo las maravillas de la cultura francesa, puesto que su desarrollo profesional se realizará en México, lo que necesita entonces, es prepararse para explicar a los franceses específicamente las manifestaciones culturales de nuestro país, México.

Precisamente al transmitirse este "enfoque comunicativo" provoca que los alumnos mexicanos no tengan el léxico adecuado para poder ejercer como profesionales del turismo en México atendiendo a un público francés.

<sup>37</sup> Charadeau, *Nouvelle Introduction a la Didactique du FLE* " p. 42



Así, más que desarrollar una competencia que vuelva a los alumnos capaces de expresarse en el contexto de la cultura francesa (imagen 1) es necesario para nuestros practicantes reservar un lugar importante al trabajo de las realizaciones lingüísticas dentro de las actividades turísticas que ellos van a realizar en México, (Imagen 2) puesto que es en esta especie de situaciones en las que ellos tendrán necesidad de una buena competencia comunicativa:



Imagen 1: Castillo en Francia (Contexto francés)

**Contexto Mexicano:**  
La Cultura prehispánica  
Los mesabarios de los pre  
des expresar los lenguas  
de nuestra cultura

Certaines attitudes, certaines croyances demeurent aussi en debut de communauté: pur mérit indiennes. L'indien fut pleurant son enfant mort, à la croise de chemin, aujourd'hui par la *Barona* pleure devant son bébé en vie, et les femmes ensemble se bercent. La mort, la façon de la traiter, les fêtes, qui marquent le 1<sup>er</sup> novembre, méritent une étude qui n'est pas encore faite. Qu'è a-t-il d'espagnol, qu'è a-t-il d'indien dans ce détre de chapelote, de crânes, de poutres, d'archibuts, de sautoies, tombes? Et encore, le repos est sans doute dans les villages, même très proches de la capitale, où l'on va apporter de vêtements de nourriture sur la tombe des dé partus, pour aider leur voyage d'au. L'autre monde.

« Le rituel du "volador" dans la région méridionale »



Imagen 2: Voladores de Papantla (Contexto mexicano)

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**



En otro dominio el "Turismo Blanco" que se maneja en "Les Métiers du Tourisme" no existe en México dadas las condiciones climáticas que no la favorecen. Este capítulo no resulta tampoco aplicable en un contexto mexicano:

**Vacances**  
2 millions de Français  
(58% de la population)  
partent en vacances.

P.L.M. **CHAMONIX**  
**MONT-BLANC**

SPORTS D'HIVER  
CONCOURS  
SKI-LUGE-PATIN-  
BOB-SLEIGH  
TRAIN EXPRESS  
AVEC VOITURES DIRECTES  
DE PARIS ET GENÈVE.  
POUR RENSEIGNEMENTS S'ADRESSER AU COMITÉ DES SPORTS D'HIVER

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

Siguiendo las lecturas de Pansza G. Margarita y Porfirio Moran, Oviedo<sup>38</sup> apoyo mis argumentos al explicar como los métodos de francés importados, no pueden atender las necesidades que se presentan en un contexto mexicano, empezando por sus objetivos que además de no atender las necesidades locales, si manifiestan intenciones e intereses unilaterales donde los requerimientos del profesor en turismo mexicano, pasa a un nivel secundario o inexistente.

Así, los manuales de francés, se aplican de manera mecánica esto que Panzas G. Y Porfirio Morán llaman la "Didáctica Tradicional", es decir, los motivos u objetivos que han inspirado su fabricación.

Puedo constatar, en cuanto a este aspecto, que en mis 8 años de experiencia en la enseñanza del francés no recuerdo haber estado en alguna reunión de universidad pública o privada donde se halla discutido sobre los objetivos para la enseñanza del francés. Se da por hecho que de lo que se trata, es que los alumnos hablen francés y conozcan la cultura de Francia.

Oviedo Morán, señala la obligación del profesor en la elaboración de los planes de estudio, puesto que este no puede evaluar lo que están realizando si no tiene una claridad sobre los objetivos a alcanzar. En este aspecto debemos de anotar que rara vez las instituciones nos invita a la elaboración de los planes de estudio.

Por otro lado Oviedo Morán, señala la obligación del profesor en la elaboración de los planes de estudio, pues no pueden evaluar lo que están realizando si no hay una claridad sobre los objetivos a alcanzar. Dentro de las reuniones de trabajo se mesuran nuestros avances en función de las unidades alcanzadas de los métodos, si no se indaga el "Para Que?" se llega a lo que Oviedo llama reduccionismo instrumentación didáctica la cual debe de contextualizarse dentro de toda la práctica educativa contemplando su relación con los planes y programas de estudio.

---

<sup>38</sup> O. Morán Porfirio, *Fundamentación de la Didáctica*. p.23



De acuerdo con Oviedo Morán, la instrumentación didáctica se debe de contextualizar dentro de un determinado tipo de sociedad y las injerencias de los valores que esa sociedad sustente ya que repercuten en la concepción de aprendizaje así como en la formulación de los planes y programas que dan lugar finalmente, a la práctica educativa a través de la instrumentación didáctica. Esta concepción integral es importante para lograr una solución de fondo a los problemas que se suscitan en el aula.

Estamos proponiendo en esta investigación crear nuevos métodos de enseñanza del francés con una respuesta local del ¿Para que enseñar francés en México? Esta respuesta deberá ser contestada de acuerdo a las necesidades institucionales o regionales La respuesta sería: Enseñar francés en y lenguas extranjeras, para formar alumnos más conscientes de su realidad histórica e identidad nacional, y así estar mejor preparados al encuentro comunicativo con las demás culturas en las relaciones amistosas, políticas o económicas. Es decir dotar a la enseñanza del francés de un cometido ético acorde con las circunstancias y necesidades actuales de nuestro país que busca el camino hacia el desarrollo y la competencia equitativa con otras naciones.

La nueva postura epistemológica que se vislumbra como alternativa al eurocentrismo orienta y define un nuevo método: "la intercultural" de la cual más adelante a través de fichas pedagógicas desarrollaremos con un ejemplo concreto.

En el caso de la enseñanza del francés podemos constatar que los maestros no reflexionan acerca de los objetivos a alcanzar desde un punto de vista más epistemológico, es decir desde la pregunta inicial en función de cual es el sentido final de la enseñanza del francés para los mexicanos. Esto quiere decir que no sólo importamos libros de francés y otras herramientas sino importamos los métodos y con ello las intenciones finales de los franceses al difundir su lengua y su cultura.

El adoptar algunas imágenes culturales de Francia como verdades generales, reproduciendo los estereotipos que sobre aquella sociedad tenemos, así



como aquellas intenciones ocultas de contribuir a la reproducción de un sistema social, no son exclusivas del proceso de enseñanza aprendizaje del francés, sino que éstas características impregnan todo nuestro sistema educativo.

La propuesta que bosquejamos más adelante se apoyaría en lo que mencionamos como "Didáctica crítica"

En la didáctica crítica se busca promover la curiosidad y la creatividad del alumno, la comprensión de los problemas pero no en forma aislada sino estableciendo una conexión y concibiendo la totalidad de los fenómenos, la contradicción de los fenómenos sociales, buscará la construcción del conocimiento y jugará un papel más activo en su misión de transformar el mundo .



### 3.3 CONSECUENCIAS EN LOS CONTENIDOS CULTURALES DE LOS MANUALES

¿Qué imágenes de Francia y los franceses los estudiantes pueden extraer de de las escenas y diálogos de los manuales? En general la imagen de una Francia aséptica.

Los manuales en su afán por promover la cultura de occidente y seguir presentándola como superior, es decir mostrar un patrón universal a costa de minimizar la cultura del aprendiz presentan una sociedad parcial y unilateral que únicamente corresponde al estilo de vida de la pequeña burguesía donde la vida se desarrolla sin problemas económicos y glamour en los estilos de vestir, comer y beber. Es una Francia unida sonriente y acogedora.

Dentro de ésta representación idealizada se ocultan las dificultades sociales que afronta Francia hoy en día como los problemas de desempleo la drogadicción, la inmigración que amenaza los privilegios sociales y provoca tensiones en la sociedad parisina.

El problema del desempleo amortiguado por el salario mínimo al que tienen derecho los ciudadanos aún sin trabajar, crea una desmotivación crónica ante la falta de un futuro promisorio que muchas veces desemboca en la frustración y en la soledad. Muchos de estos ciudadanos podrían convertirse en lastres sociales que desmitificarían la realidad francesa.

Esta otra realidad francesa no se exhibe ni se muestra en los manuales de francés, no en todos los soportes auxiliares como pueden ser revistas, videos, debates, exposiciones etc. Con excepción de algunas muestras del cine francés que no tienen mucha audiencia en Puebla (algunas películas como "Viólame" "Harry, mi mejor amigo", "Amélie" que muestran las actitudes patológicas reflejo de una sociedad en crisis). El cine francés, incluso, no gusta mucho en la ciudad de Puebla.

Su temática con crítica social no compite con la acción y la fantasía del cine hollywoodense.

El seguir concibiendo la cultura europea en general como superior bloquea la comunicación que se pueda dar en un sentido más bilateral y se pierde de vista que el interés de conocer la cultura extranjera de acuerdo con las pretensiones de nuestro trabajo, debe de ir combinado con la idea de conocer más mi propia cultura y así reforzar la identidad social y grupal.

Creemos que si el alumno aplicara una metodología que lo llevara a comprender, no solo la cultura extranjera sino la suya propia, en términos más críticos (ya que los estereotipos existen también hacia nuestra cultura) se acercaría con más seguridad y sin tener de antemano lecciones que aprende, hacia la cultura extranjera.

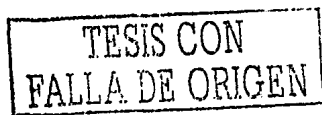
Si esto se lograra, es decir, si el aprendizaje de la cultura francesa conllevara al mismo tiempo el conocimiento y aceptación de nuestra cultura, el aprendizaje de las lenguas extranjeras estaría revirtiendo el objetivo históricamente neocolonialista del que siempre ha estado investido, encontrando actualmente su función ética al fomentar el acercamiento intercultural en término más equitativos y de respeto mutuo entre las culturas.

"Así estas imágenes optimistas actúan contra una aprehensión de la Francia que incitaría a los estudiantes a hacer una comparación equilibrada de la sociedad francesa y de la suya propia".<sup>39</sup>

¿Qué es lo que el estudio de Francia va a aportar con respecto a las preguntas que el estudiante se puede hacer con respecto a su vida y a su sociedad maternal?

---

<sup>39</sup> Rosse Steele, revista *Le Français dans le Monde*, No 283



Encontramos en los manuales una realidad parcializada y unilateral que únicamente corresponde al estilo de vida de la pequeña burguesía. Esto se ve reflejado en los hábitos de consumo, que pretenden mostrarse como genéricos de todos los franceses y la forma en que ocupan su tiempo libre (restaurantes, deportes, cine, reuniones, excursiones, discotecas).

¿Qué impacto puede tener para los alumnos mexicanos pertenecientes a una clase media baja (caso de los estudiantes de la BUAP) que no goza de tantos privilegios materiales, el no poder compartir una serie de situaciones, diversiones, pasatiempos que sabe que no le corresponden? Hemos observado que esto provoca un sentimiento de fantasía social a la cual sabe que nunca podrá pertenecer y que con la que por lo pronto no hay mucho que compartir; El alumno clase media baja mexicano, se sitúa en una posición social, estableciendo una barrera entre su mundo cotidiano y aquél mundo burgués francés en que erróneamente engloba a toda la sociedad francesa, con el cual solo interactúa en escenas creadas artificialmente en la clase. El profesor de francés lo transporta junto con las imágenes de los manuales a un mundo que parece perfecto y por ello definitivamente superior (narraciones en el antiguo Barrio Latino, las salas del museo de Louvre, o las tiendas de los Campos Elíseos).

En una ocasión brindé a mis alumnos alternativas de expresiones lingüísticas para narrar sus vacaciones, entre ellas: ir a la playa, jugar tenis, ir a la piscina, caminatas por el campo o visitar museos. Los alumnos no encontraban en estas alternativas aquellas que se ajustaran a sus vivencias personales por lo que me preguntaron cómo se decía por ejemplo, hacer la limpieza de la casa o trabajar en el campo.

Las costumbres francesas diferentes, con respecto a aquellas de la sociedad maternal se practican dentro de un contexto sin referente para el estudiante mexicano.

A continuación vamos a tratar de ilustrar lo dicho a través de algunos métodos actualmente utilizados en la BUAP.



En el manual de francés "Espace 1" uno de los personajes principales que nos presentan es un joven Francés cuyo físico corresponde a las características típicas de su origen: "rubio" delgado alto. Este personaje es contador y llega a París desempleado lo que al parecer no representa ningún problema circunstancial ya que mientras encuentra trabajo, se encuentra alojado en un hotel de prestigio "Beau Séjour", además de estar inscrito en un club de bicicleta. Recordemos que en Francia los desempleados reciben una pensión por parte del gobierno.



¡Hola! ¿De donde vives?	De Clermond-Ferrand	Buscar trabajo debe ser difícil...	¿Yo?. Yo soy Ingeniero Civil. ¿Dónde vives? ¿Tienes un departamento?
¿Trabajas en París?	No, aun no tengo trabajo	Lo sé, pero soy contador. Es una buena profesión y tengo direcciones. Y tu, ¿A qué te dedicas?	No, yo vivo en el Hotel de la calle Pasteur número 15

Por otro lado, tenemos a otro personaje principal: "Emilie" quien está enamorada de Thierry. Ella es parte de una familia de españoles residentes en Francia. Sus atributos físicos son cabello negro y complexión delgada. Esta chica no solo reproduce típicamente los atributos físicos latinos heredados en gran parte de los españoles, sino también en cuanto a personalidad, ya que a diferencia de Thierry es una chica poco organizada, amante de las fiestas discotecas y además no le gusta hacer deporte.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

BON, VOS HISTOIRES DE  
VELO, MOI, HEIN...



¡Vaya! A mí sus historias  
de ciclismo, "para nada"...

Las diferentes actitudes y personalidades de los personajes no se presentan como resultado de diferentes culturas sino como atributos personales. La falta de un análisis reflexivo sobre las representaciones que aparecen en los manuales provoca una mayor fijación de los estereotipos.

Los estudiantes no comienzan sus cursos de francés con un espíritu virgen. Incluso aunque nunca hayan tomado algún curso ellos tienen ya opiniones sobre Francia y los franceses. Estas ideas generalmente son de tipo anecdótico folklórico y estereotipado, como aquello de pensar que los franceses no se bañan o que comen queso y beben vino todo el tiempo. Estas representaciones son producto de la socialización y luego de cómo los medios de publicidad manejan un determinado tipo de imagen sobre Francia que tendrá que ver indudablemente con las relaciones que hayan existido y existan entre los países.

Las imágenes generalizadas e idealizadas que aparecen en los manuales, lo único que hacen es reforzar las ideas fijas que ya existen en la cabeza de los alumnos. Por ejemplo, las siguientes expresiones donde se denota la concepción que tenemos en México sobre Francia concibiéndola como una sociedad superior:

"El francés es un idioma difícil pero muy romántico"

"Francia es el país de la moda"

"Los franceses son cultos y distinguidos"

"En Francia se vive mucho mejor que en México"

"Los franceses tienen un mejor nivel educativo"

Estas nociones además de ser el resultado de una actitud y mentalidad eurocentrista, conllevan el grave riesgo de bloquear la comunicación en un sentido más bilateral, al sentir que la sociedad francesa es superior a la mexicana se pierde el objetivo primordial para crear encuentros educativos más democráticos: el conocer la cultura extranjera para conocer más la propia.

Otro aspecto por el que podemos argumentar como se intenta crear un patrón universal a costa del debilitamiento de la cultura del aprendiz es el que el 100% de los contenidos culturales se dan en un contexto francés lo que provoca en los alumnos a veces desmotivación por el desconocimiento total al referente.

Basta con que exista un elemento a compartir con los alumnos mexicanos para despertar su interés, por ejemplo, "le langage des jeunes" es una lectura donde los jóvenes franceses platican anécdotas pleitos amorosos o aventuras. Estas vivencias evocan una similitud de experiencias entre los jóvenes mexicanos que inmediatamente se interesan en la lectura

La utilización de referentes desconocidos provoca que la comprensión lingüística resulte mucho más complicada. Creemos que la dificultad se da sobre todo por el contexto desconocido para los alumnos en las que se trabajan las diferentes estructuras lingüísticas y aspectos de la gramática francesa.

Por ejemplo, las recetas de cocina que generalmente se utilizan para explicar el tiempo verbal "Imperativo" se aplican en platillo franceses que los alumnos mexicanos jamás han visto ni probado:



**Trippe à la mode  
de Caen:**

Estofado de Tripas  
cocinadas con  
vegetales a fuego lento  
en sidra



**Ratatulle:**

Estofado de cebolla,  
berenjenas,  
calabacitas, tomates,  
y pimientos cocinados  
en aceite de oliva y ajo



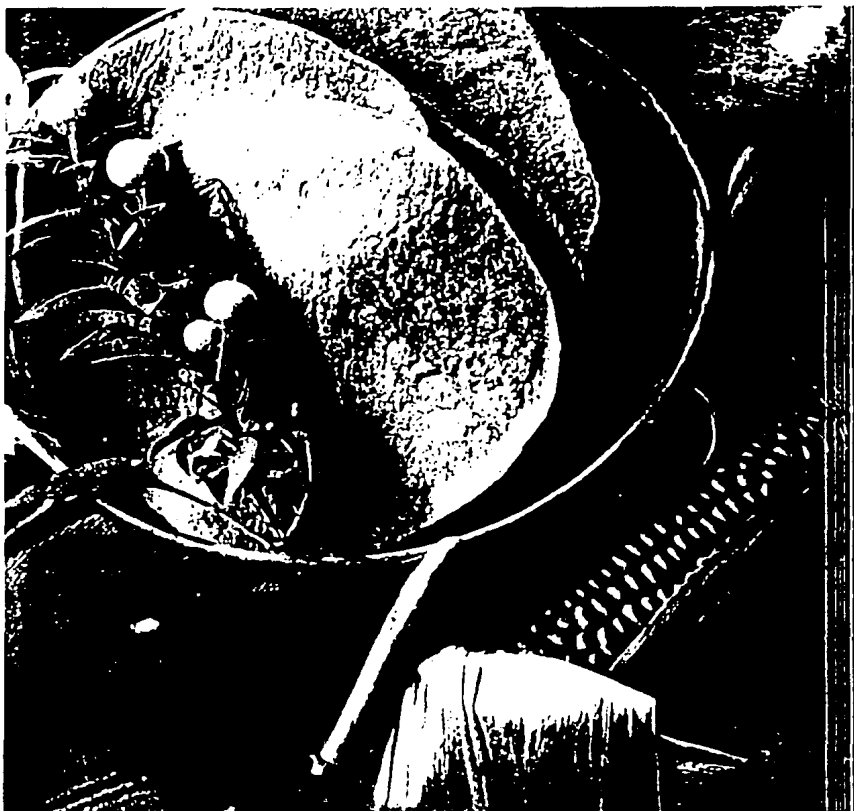
**Daube de Boeuf:**

Estofado de res, cordero  
o carnero con vino rojo,  
cocinado en una  
cacerola llamada  
"daubiére"

Consideramos que algún platillo de la cocina mexicana facilitaría mucho más la utilización de las estructuras gramaticales. No estamos diciendo que se debería solo de trabajar con platillos mexicanos ya que también el conocimiento de la cocina francesa resultaría para algunos interesante, sin embargo debería de considerarse que el alumno mexicano también tiene una cultura que debería de tomarse en cuenta incluso para evaluar objetivamente sus percepciones sobre la cultura extranjera.



¿Porque no trabajar la receta de las "tortillas mexicanas" en francés?:



### 3.4 CARACTERÍSTICAS DE LA CULTURA QUE ENSEÑAN LOS PROFESORES EN LA CLASE DE FRANCÉS.

En este capítulo subrayamos la importancia que tiene la participación del profesor de lenguas extranjeras como mediador cultural dentro de la enseñanza del francés, para lo cual se realizaron algunas entrevistas

Las entrevistas se realizaron a profesores de diversas instituciones de Puebla, para conocer la interpretación que éstos hacen de las culturas que aparecen en el escenario de la clase de francés e intentar caracterizar que tipo de cultura transmiten. Es decir, al empezar a adquirir referencias sobre una cultura extranjera, los profesores (tal vez incluso sin darse cuenta) emiten expresiones y juicios sobre las culturas en cuestión. Creemos que dentro de éstas escalas valorativas el profesor mexicano, éste se va a convertir en promotor de la cultura extranjera. Esta actitud conducirá de manera automática, a crear en la clase un ambiente de menosprecio o devaluación de la cultura nacional

Las entrevistas se aplicaron a profesores de francés en Puebla, perteneciendo a instituciones dedicadas a la enseñanza de las lenguas extranjeras o bien pertenecientes a universidades públicas o privadas. En total se realizaron 25 entrevistas.

Las preguntas se formularon con las siguientes finalidades:

1.- Conocer el grado de conciencia sobre la relación Lengua-Símbolo, es decir, conocer si el maestro esta consciente de que al enseñar un idioma además de aportar una herramienta comunicativa se transmite una visión del mundo.

Por ello se formuló la pregunta número 1:

*¿Se puede enseñar una lengua sin enseñar una cultura?*

A esta pregunta el 80% contestó que no, y el otro 20% que contestó afirmativamente y puso como ejemplo los cursos por computadora o por correspondencia. Dentro de este 20% algunos profesores dijeron que si, pero que no estaban de acuerdo en enseñar una lengua sin enseñar una cultura.

Es decir, todos reconocen la importancia del lenguaje en cuanto a transmisor de una serie de valores tradiciones y estereotipos. El lenguaje es cultura, o dicho en otros términos, toda cultura se transmite vía un lenguaje.

2.- En otra pregunta se buscó conocer como perciben y caracterizan a "Francia y su cultura" además, conocer si perciben la influencia que existe en la cultura mexicana de sus museos y monumentos, la comida las costumbres. Es su percepción acerca del carácter connotativo que existe de la lengua y la civilización francesa en México.

También se buscó conocer como caracterizan a Francia y su cultura y si perciben su presencia en México expresada en su arquitectura su música y en el dominio del pensamiento académico y filosófico.

Se planteó la siguiente pregunta:

*"¿Que opina acerca de la influencia de Francia en México?"*

Los resultados fueron que el 90% negó la existencia de la influencia de Francia en México; aquellos que la aceptaron opinaron que era positiva por el aporte de su cultura, de su literatura, moda, perfumes y tecnología.

Estos resultados nos indican, la falta de conocimiento histórico, ya que bien sabemos la gran influencia que tuvo Francia en la conformación cultural e intelectual de principios del siglo pasado en México, como representante del auge del mundo occidental.

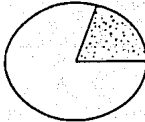
A la pregunta:

"¿Cree usted que es necesario enseñar la cultura mexicana en la clase de francés?"

Esperábamos una respuesta afirmativa que nos indicara la necesidad de los profesores de aplicar una didáctica intercultural. Sin embargo, el 80% contestó que no era necesario tomar en cuenta a la cultura mexicana en la clase de francés. El resto respondió que si era necesario, argumentando la necesidad de una comparación de culturas pero que a pesar de creerlo necesario no lo practicaba más que nada, por falta de material.

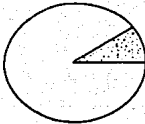
## GRÁFICAS

Se puede enseñar una lengua sin enseñar una cultura?



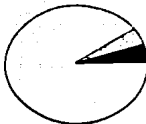
- Se puede enseñar una lengua sin enseñar una cultura.  20 %
- No se puede enseñar una lengua sin enseñar una cultura.  80 %

Que tipo de imagen transmite en sus cursos de la sociedad francesa?



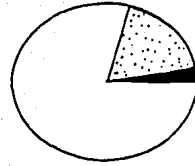
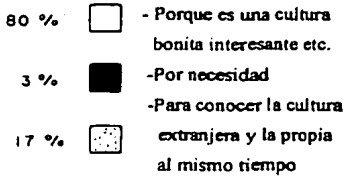
- imagen negativa  0 %
- imagen positiva  10 %
- imagen neutral  90 %

Que opina sobre la influencia de Francia en México?



- No existe influencia de Francia en México.  90 %
- Si existe, es: importante, interesante refinada, positiva  5 %
- Si existe, es: negativa, desbalanceada.  5 %

### Porqué se dedica a enseñar francés?



La gráfica nos muestra un interés inspirado más en un sentimiento eurocentrista y poco por un interés mas de conocimiento intercultural inspirado en el conocimiento de la cultura extranjera con miras a una mayor comprensión de la cultura propia.

Luego de aplicar las entrevistas, a la pregunta 7:

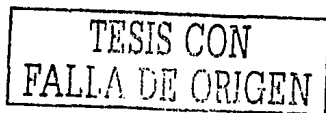
"¿Se puede enseñar una lengua sin enseñar una cultura?"

El 90% de los profesores contestó que no. Con las respuestas a la pregunta 7 nos damos cuenta que los profesores saben de la existencia de el simbolismo ideológico que se transmite al estar trabajando incluso aspectos gramaticales, pues estos se dan siempre dentro de expresiones lingüísticas. Esta relación lengua-símbolo es trabajada como premisa en las materias que llevan los profesores de francés. A pesar de esto, tenemos la impresión que los conceptos mientras se manejen aislados como un cuerpo de ideas sin relación con la práctica no se puede comprender realmente en su trascendencia.

Decimos lo anterior porque si bien las respuestas indican el carácter simbólico del lenguaje, al menos como definición académica, es conocido y aceptado por la mayoría de los docentes, la contradicción que existe entre sus concepciones teóricas y su claridad en cuanto al manejo de la cultura en clase. Ya que cuando se preguntó a los profesores que imagen transmitían de Francia en sus clases ante las alternativas: positiva, negativa o neutral, el 90% contestó que neutral.

Los profesores, de acuerdo con sus respuestas, no están considerando la carga ideológica que existe implícitamente en los manuales. Es difícil que como asegura el 90% exista una transmisión neutral, la subjetividad es un elemento que no puede desaparecer de un discurso social.

En este mismo sentido, encontramos inconsistencia, cuando se les pregunto que opinaban acerca de la influencia de la cultura francesa en México (pregunta 4). El 90% dijo que no existía, incluso con respuestas sarcásticas como "¿Acaso existe?", "¡No la veo!", "¿Que tipo de influencia existe?", etc.



Por lo tanto, nosotros creemos que a pesar de aceptar teóricamente que enseñar una lengua es enseñar una cultura (el carácter simbólico de la lengua) los profesores no relacionan este presupuesto en su práctica docente, al olvidar que es imposible hacer una interpretación neutral de la cultura que se enseña. El manejo mecánico acrítico y aparentemente inocente de las imágenes que aparecen en los manuales, conduce necesariamente a la reproducción automática de la ideología que en ellas subyace.

Las respuestas aportadas muestran también la debilidad de los profesores en el aspecto semiótico que tiene que ver con los mensajes ideológicos que existen en una pintura, un monumento, una canción etc. Y la existencia de una connotación transmitida en todos los mensajes escritos.

¿Cómo negar la influencia de Francia en México, cuando estamos impregnados de su herencia cultural vivimos -sobre todo la clase media ascendente- dentro de todo un simbolismo europeo dentro de las artes, la arquitectura, el lenguaje, las costumbres, etc. Del mismo modo en los círculos académicos retoma todo el pensamiento racional positivista de filósofos como Durkheim, Rousseau, Comte, Saint Simon etc. con los cuales se configura toda una teoría para explicarnos el mundo que se generó bajo las condiciones de turbulencia revolucionaria francesa en siglo XVIII. Francia es un país que ha tenido fuerte relevancia en el mundo en el ámbito de la política la historia, la literatura las artes etc.

Todo esto se exalta constantemente en los manuales, pero hay algunos aspectos que ya pertenecen al pasado y que no son tan vigentes, aunque algunas instituciones educativas sigan intentando revivir el sueño francés que perteneció sobre todo a los siglos XVIII y XIX.



Pensamos que aunque el profesor reconozca el valor de la lengua como símbolo, acepte teóricamente que enseñar una lengua es transmitir implícitamente una cultura, esta percepción no es suficiente dentro de su quehacer magisterial. Puesto que no cuenta con los procedimientos metodológicos o las dinámicas de clase necesarias para poder brindar un análisis comparativo de las culturas las consecuencias reales que puede tener el transmitir una cultura sin un tratamiento objetivo de los fenómenos, presentará seguramente no una visión cargada de optimismo y estereotipada de la sociedad francesa, y es esto lo que nos preocupa.

La buena intención de los profesores no sería suficiente para transmitir conocimientos más objetivos con respecto a las culturas. El interés en hacerlo, tendría que estar acompañado de toda una reestructuración metodológica que sería acompañada de toda una reestructuración metodológica iniciada con una formación sociológica antropológica y semiótica para el análisis de las culturas.

Ante el panorama de aparente "imposibilidad" dadas las "carencias" con que el profesor ejerce la enseñanza del francés, cabe cuestionarnos si por otro lado él estaría interesado o motivado por realizar un cambio en el sentido de dejar de transmitir una visión estereotipada de Francia y emprender la ardua labor de crear nuestros propios objetivos de aprendizaje, que sin duda habrían de plantearse como cuestión inicial: ¿Para que el francés a los mexicanos? ¿Que características deben de tener nuestros métodos que aporten un análisis objetivo de las culturas?

Hasta el momento, de acuerdo con la experiencia en el contacto directo con los docentes de francés por casi 10 años, logramos percibir que el profesor de francés está atrapado dentro de una especie de "fascinación " por la cultura francesa. Los profesores de francés en Puebla aparentan un fiel compromiso como embajadores de la cultura napoleónica. Esta fascinación impide en un primer momento que el profesor pueda observar desde fuera y con un mínimo de espíritu nacionalista la trascendencia de esta enseñanza.

Los profesores en Puebla no ven en la enseñanza del francés, un medio para relativizar los conocimientos acerca de su propia cultura ( con excepción de el aspecto gramatical, donde el profesor manifiesta la necesidad de conocer la gramática del español para poder explicarse la francesa) Nunca he escuchado algún profesor interesado por comparar como suceden los fenómenos culturales en Francia con respecto de cómo suceden en México, por explicar, por ejemplo, la preparación del mole o un documental en francés sobre alguna zona arqueológica. Mas bien sienten la necesidad de transmitir la cultura francesa como por ejemplo, la preparación de las crepas o la descripción de la grandiosidad parisina como "Los Campos Elíseos" o la "Tour Eiffel".

Este marcado optimismo por su labor se comprueba también con las entrevistas ya que se aplicó directamente la pregunta ¿Porque se dedica a la enseñanza del francés? La totalidad de las respuestas fue remarcando lo "interesante" y lo "bonito" de ésta cultura.

Concluimos que los profesores actúan en conforme complicidad con los manuales, creando en los alumnos la ensoñación por conocer algún día Francia y esperando el reconocimiento de los alumnos como representantes digno de la cultura europea.

Dentro del nuevo enfoque metodológico una práctica importante sería atacar los estereotipos. Es decir, bajar de un nivel de generalización a un nivel de experiencias individuales tanto de personas como de regiones y de sucesos. Conocer que en Francia existen individuos de clases sociales diferentes y de pensamientos y comportamientos diferentes. Que en Francia existe una diversidad similar a aquella que existe en su país de origen.

### 3.5 ASPECTOS QUE CONTRIBUYEN A LA VISIÓN EUROCENTRÍSTA DEL PROFESOR.

Existen varios factores que determinan la interpretación eurocentrista que hacen los profesores acerca de las culturas que indudablemente entran en consideración en la clase. Algunos los hemos mencionado. El no partir de una reflexión de los objetivos que se imponen de alguna manera con la utilización de los manuales importados y que no se someten a juicio en las instituciones educativas locales; la falta de una preparación humanística que permita a los profesores vislumbrar la enseñanza de idiomas dentro de un contexto multidisciplinario con apoyo de la antropología la sociología, la semiótica etc. Y situaciones como la utilización mecánica y acrítica de los manuales de francés por parte de los profesores.

Mencionamos dos aspectos más que no se pueden dejar de mencionar: Una determinada mentalidad colonizada del mexicano y, por lo tanto, de los profesores y alumnos del francés y la utilización mecánica y acrítica de los manuales de francés por parte de los profesores.

En cuanto al primer aspecto enunciado, diremos que en el caso de México se debe de considerar para juzgar nuestras actitudes con respecto a lo extranjero, algunos factores históricos que han marcado la idiosincrasia de nuestro pueblo incluyendo incluso algunos intelectuales y académicos. Lo que se debe en gran parte a nuestra historia de mestizaje que se ha preocupado siempre por copiar los modelos occidentales concibiéndolos siempre como sinónimos de progreso (eurocentrismo).

Los profesores de francés no escapan a esta mentalidad colonizada que les impide considerar alternativas culturales y pedagógicas que se aparten de este esquema.

Esta actitud a seguir modelos "occidentales" que se traduce en múltiples actitudes de aspiración a lo extranjero es descrita por Guillermo Bonfil en su libro "El México profundo". Transcribimos a continuación algunas líneas:

"Los mexicanos tenemos una mentalidad colonizada sustentada en un orden de dominación que ha impedido a esos grupos dirigentes considerar cualquier alternativa cultural que se aparte del esquema occidentalizado que asume rígidamente por incapacidad, por conveniencia por sumisión, o en el peor de los casos por simple ceguera ante la realidad propia".<sup>40</sup>

Lo que se ha propuesto como cultura nacional en los diversos momentos de la historia mexicana puede entenderse como una aspiración permanente por dejar de ser lo que somos. Ha sido siempre el proyecto histórico que niega la realidad de la formación social mexicana, por lo tanto no admite posibilidad de construir el futuro a partir de esa realidad.

"Es un proyecto sustitutivo, en todos los casos el futuro está en otra parte, en cualquier otra parte, menos aquí mismo en esta realidad concreta. Por lo tanto la idea de construir una cultura nacional modelo ajeno, distante que por sí mismo elimine la diversidad cultural y logre la unidad a partir de la supresión de lo existente. Entonces el mexicano solo tiene futuro a condición de que deje de ser el mismo. Para ser ciudadano mexicano en el sentido pleno del término, no basta haber nacido en este suelo y no haber renunciado a la nacionalidad, aprender una cultura digna a la que enmarca y da sentido a su vida concreta, cotidiana, porque su cultura propia resulta ilegítima en el contexto del México imaginario. No es una marginación que se exprese solo en un menor acceso a bienes y servicios, sino que es una marginación total, una exclusión de la propia forma de vivir ya que finalmente se ve obligado a renunciar a su ser de origen para intentar ser aceptada plenamente en el México imaginario de la minoría".<sup>41</sup>

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

<sup>40</sup> Guillermo Bonfil Batalla, *México Profundo. Una civilización Negada*. Ed. Grijalbo, 1987, Pág. 52.

<sup>41</sup> *Ibid.*, pag 53

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN  
TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

La noción de democracia, establecida hace dos siglos como una de las aspiraciones vertebrales de la civilización occidental, se convierte al ser transplantada mecánicamente como postulado del México imaginario, en una serie de mecanismos de exclusión que transforman al pueblo real, en no pueblo. Una curiosa democracia que no reconoce la existencia del pueblo y se plantea crear al pueblo. Un proyecto que vuelve ilegítimo el hacer y el pensar de los más de los mexicanos: el pueblo termina siendo el obstáculo para la democracia.

Si consideramos estas palabras de Guillermo Bonfil, nos damos cuenta de que sigue presente la vieja ceguera colonial, la noción de que aquí no hay nada con lo que se pueda construir el futuro. Los elementos que deberán conformar ese nuevo acervo cultural no están aquí, son artículos de importación (ideas conocimientos, aspiraciones, tecnología, el "que hacer" y el "saber hacerlo").

En la clase de idiomas, el profesor reproduce esta situación de adoración a lo extranjero, cuando a través de sus relatos y descripciones conciente en los alumnos una actitud de admiración por una sociedad que se les presenta a los alumnos como superior y perfecta.

Es decir, no se realizan, análisis comparativos donde se sitúe en el escenario dos culturas que han tenido diferentes roles históricos que los conducen a distintas manifestaciones culturales que debemos más que juzgar, comprender En estos debates es muy importante que intervenga y se revalorice la cultura del mexicano ya que la indiferencia hacia la cultura del nativo, es una manera de anularla.

De acuerdo a las entrevistas realizadas a profesores de diferentes instituciones en Puebla, podemos saber que el 90% de los profesores opina que no es necesaria la enseñanza de la cultura mexicana en la clase de francés.



Por otro lado, como ya le hemos mencionado, no se realiza un análisis objetivo de los contenidos culturales y por el contrario el profesor sigue manejando una visión estereotipada y extremadamente positiva de la sociedad francesa. Nosotros creemos que actualmente el profesor de francés realiza más que una transmisión de la cultura realiza una reproducción de representaciones culturales o estereotipos.

En las primeras clases de francés, generalmente el profesor se encuentra con un público que espera confirmar una serie de representaciones o estereotipos que ya ha escuchado de Francia. Los alumnos buscarán la primera oportunidad para hacer preguntas:

¿Los franceses se bañan?; ¿Los franceses son muy románticos? ¿Las francesas son liberales?, Las chicas preguntarán si los franceses son "rubios " y de ojos azules.

Las respuestas del profesor de francés, son en este momento determinantes. El alumno considera al profesor como digno testimonial de la cultura francesa, el profesor se convierte en el mediador cultural legítimo de la cultura extranjera. Los alumnos le atribuyen credibilidad total ante el desconocimiento de esa cultura lejana y desconocida. El profesor, que en muchas ocasiones ni siquiera ha estado en Francia, adopta una actitud de promotor de la civilización occidental. Entonces, no derrumbará las expectativas de los alumnos que buscando fuera de su país el progreso (actitud también eurocentrista) esperan escuchar la descripción de "esa ciudad luz" de esa sociedad europea cuyas características quisieran algún día poder compartir.

El profesor reproduce así la imagen de una Francia idealizada y reforzando los estereotipos en su mayoría positivos. El manejo de los estereotipos no hace sino describir parcialidades que deforman y ocultan aspectos negativos que también son parte de la realidad francesa.



Los estudiantes no comienzan su aprendizaje sobre la sociedad francesa con algunas nociones que generalmente son de naturaleza folclórica o anecdótica; Por ejemplo los alumnos siguen preguntando si los franceses no se bañan, o si es cierto que acompañan las comidas con vino. Estas realidades existen, pero hay que contextualizarlas dentro de una clase social y una época.

En los suburbios de París o en algunos alojamientos muy económicos el uso del baño es comunal lo que limita el baño diario, pero en los alojamientos que puede pagar una clase media en Francia el uso de la bañera incluso que requiere de mucha mayor cantidad de agua es muy común.

Los estereotipos son el fruto de un proceso de socialización familiar y escolar y de imágenes mediáticas que privilegian algunas imágenes cotidianas, monumentos, conflictos escándalos y hasta catástrofes naturales.

Otra de las nociones que se manejan dentro del imaginario francés es la idea de que los franceses consumen vino de manera general. Si bien esto es cierto, es necesario precisar que no todos los franceses tienen el privilegio de tomar o disfrutar un buen vino, ya que existen calidades y precios. Por ejemplo: la clase media y media alta consumen vinos que oscilan entre 50 y 1000 francos (75 y 1500 pesos). Eligen la calidad de vino según la importancia de la celebración. Pero existen también quienes no tienen la capacidad económica para comprar un buen vino y se tienen que conformar con un "vino de mesa" que puede costar hasta 10 francos (15 pesos), por lo que podemos concluir que si bien el vino se confirma como parte fundamental en los hábitos franceses, no constituye únicamente un estereotipo del "buen vivir".

Como último ejemplo de éstas imágenes falsas es en cuanto a las características físicas de los franceses; De acuerdo a algunas encuestas aplicadas a estudiantes de la BUAP que no habían tomado ningún curso de Francés, describieron a los Franceses como guapos y de ojos de color, delgados y altos. Estas características se constituyen en el ideal de belleza, incluso para los mismos ciudadanos europeos y de Estados Unidos, pero representa únicamente un ideal estético que ha permeado incluso a nuestras sociedades subdesarrolladas. La realidad es que por ejemplo en Francia como sociedad producto de una historia de inmigración, las características físicas de los ciudadanos son muy diversas: así, un hijo de español con francés seguramente tendrá el cabello negro o castaño.

Ahora pasaremos al segundo aspecto que nos explica la forma inconsciente en que el profesor en su papel de mediador cultural fomenta esta visión eurocentrista en el momento del manejo acrílico de los manuales que utiliza.

Los profesores de francés, tienen la libertad necesaria para realizar la explotación pedagógica que consideren pertinente de los manuales propuestos por la institución. Aunque en muchos casos son ellos mismos quienes eligen el material con el que trabajan.

Los profesores eligen en México un material entre los muchos existentes en el mercado, pero pensamos que esta elección se ejerce sin un conocimiento claro de cual es el enfoque metodológico subyacente en los manuales que han elegido.

Cuando los profesores asisten a la presentación de nuevos métodos o material pedagógico la información que recibimos es siempre sobre las novedades que hay en el mercado que tienen que ver a nuestro parecer con la presentación o con una mayor eficiencia en las estrategias de enseñanza. Es decir modificaciones en el nivel de la técnica o de las herramientas, más no de un nuevo paradigma o nuevos objetivos bajo los que se vislumbra la enseñanza del francés.

Los profesores tienen la idea de que por el hecho de presentarse como novedades, tendrán que presentar una evolución en cuanto al enfoque metodológico.





Lo cierto es que desde hace 30 años se habla en la metodología que orienta la enseñanza del francés del " método comunicativo", el cual enfatiza la importancia de capacitar al alumno para que se desenvuelva en diferentes situaciones de la vida cotidiana de los franceses, proponiéndose tal desempeño que el alumno pueda pensar y a reaccionar como un francés.

Este enfoque metodológico, exige a través de los llamados "juegos de roles" que los alumnos dentro de diferentes situaciones se sientan, hablen y actúen como si fueran verdaderos franceses. Estos "juegos de roles" conllevan el riesgo de enajenar a los alumnos a la aceptación y deseo de pertenencia de una sociedad que se les presenta como mejor.

Los profesores ante esto, o bien no están capacitados o bien no les interesa reflexionar en los objetivos que inspiran los manuales de que se valen, ni en las consecuencias que una determinada orientación metodológicas pueda provocar en la vida futura de los alumnos.

Subrayamos que si los métodos que utilizamos en México, los importamos, estamos importando al mismo tiempo, objetivos que tal vez no respondan a los intereses ni a las necesidades locales. Es decir que el análisis de los contenidos, tendríamos reflexionarlos desde el nivel de los objetivos y no solo en el ámbito de las herramientas o las dinámicas en el aula.

De esta disfuncionalidad de los métodos que en nuestra opinión no responden a las necesidades de los mexicanos más adelante daremos un ejemplo en el capítulo de los contenidos.

En este momento lo que nos interesa es destacar la actitud pasiva del profesor ante el material que se le propone o se le impone.

## CAPITULO IV

### LA PROPUESTA

#### 4.1 UN ACERCAMIENTO A LA INTERCULTURA

En el contexto histórico actual, surge la necesidad de aprender las lenguas extranjeras. Pero con nuevos objetivos:

Los avances tecnológicos en el dominio de las comunicaciones reducen nuestro planeta a una gran ciudad internacional. Por otro lado. Las empresas transnacionales, los intercambios educativos y comerciales facilitan actualmente la movilidad de gente entre los países.

México es un país abierto al fenómeno de la mundialización pero dentro de sus relaciones internacionales, no logra preservar su libertad y su autonomía en tanto nación independiente. En lo que concierne a sus relaciones con Francia es necesario construir modalidades de negociación más igualitarias aprovechando cualquier espacio común como es el caso de la enseñanza de idiomas.

Aunque una perspectiva más democrática se perfila en los últimos años, en cuanto a los objetivos de la enseñanza del francés, esto no se percibe realmente ni en sus métodos ni en las estrategias ni en la actitud de la mayoría de los maestros en la ciudad de Puebla.

Los nuevos objetivos que se proponen en este trabajo para aprender una lengua extranjera se plantean en lo que se conoce como una estrategia intercultural:

**"CONOCER A LOS OTROS Y ACEPTAR LO QUE SON DENTRO DE UN MOVIMIENTO RECÍPROCO DE APERTURA Y DE DISPONIBILIDAD, CONSERVANDO Y CUIDADANDO NUESTRAS RAICES Y NUESTRA PERTENENCIA"**

El cómo se llegó a esta nueva concepción se explicó ya en un capítulo anterior. Podemos decir que esta nueva mirada sobre como enseñar las lenguas extranjeras está representada por el abandono del término de "civilización" en aras de un concepto más enriquecedor como el de "cultura"; El primer término implica una jerarquía de valores, una jerarquía y la superioridad de los países "civilizados" que justifica en todos los ámbitos las iniciativas expansionistas. El término cultura, implica al menos el reconocimiento de una pluralidad de sistemas teniendo todos la misma dignidad, y nos conduce al complejo conocimiento de lo que es la cultura: el conjunto de creencias, arte religión alimentación, moral y toda capacidad y costumbre adquirida por el hombre en tanto miembro de una comunidad.

Dentro del dominio educativo, lo que interesa es remarcar que bajo esta propuesta didáctica no se trata de transmitir y de defender los valores de una sociedad que se erige como superior y como modelo universal, sino de reconocer todas las diferencias y respetarlas. Lo primero esta inducido y apoyado por el fenómeno de globalización y es la tendencia actual, mientras que la Intercultural busca el reconocimiento y el respeto de todas las identidades sociales.

El Consejo de Europa ha reflexionado y presentado incluso su definición sobre el término de la palabra intercultural:

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

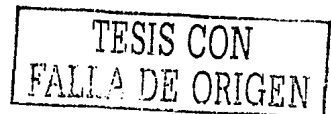
El empleo de la palabra "intercultural" implica necesariamente que se atribuye el prefijo "inter" su plena significación, interacción intercambio, eliminación de barreras reciprocidad y verdadera solidaridad. Si al término cultura se le aplica todo su valor, esto implica reconocimiento de valores, de modos de vida, y de representaciones simbólicas a las cuales los seres humanos, tanto los individuos como las sociedades se refieran dentro de sus relaciones con los otros y en su concepción del mundo<sup>42</sup>

A través del descubrimiento de su cultura materna, el alumno será llevado a comprender los mecanismos de apertura a toda cultura. Y más él tendrá conciencia de los criterios implícitos de clasificación de su propia cultura, más él será capaz de objetivar los principios implícitos de división del mundo de la cultura extranjera. El objetivo no es entonces pragmático- ofrecer a los aprendices los medios de organizar su discurso de manera coherente e intercalar con extranjeros- es también y sobre todo formativo: saber desarrollar un sentimiento de relatividad de sus propias certitudes que ayuda a los alumnos a soportar situaciones y conceptos que pertenecen que pertenecen a una cultura diferente.

A fin de poner en práctica el aprendizaje sociocultural de la cultura del nativo. Será necesario que el profesor recuerde a los estudiantes el contexto local del cual las escenas dialogadas y las síntesis de información no son más que ilustraciones parciales. Los estudiantes son así conducidos a descubrir una constelación de costumbres que son códigos que permiten a los ciudadanos de países diferentes de vivir juntos dando a éstas sociedades una coherencia. A partir de aquí los estudiantes podrán superar el estadio de escenas anecdóticas de una sociedad diferente de la suya y buscar las semejanzas y las diferencias dentro de una perspectiva intercultural.

---

<sup>42</sup> Documento *L'inter culturalisme, de l'idée a la pratique didactique, et de la pratique didactique a la théorie*. Conseil de l'Europe. 1998. Pag12



Es importante entonces desenmascarar los estereotipos, descender del nivel de la generalización al nivel de las particularidades reveladoras de una realidad compleja. A través de la presentación de una Francia dividida en regiones que tienen cada una su propia especificidad. Los estudiantes se darán cuenta de que existe una diversidad similar a la que ellos conocen en su sociedad maternal:

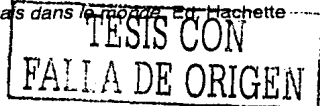
"La toma de conciencia debe de acompañarse de una sensibilización afectiva a la relación entre uno y el otro así como un análisis de su identidad cultural ... el descubrimiento de la sociedad maternal evoluciona en paralelo con una comprensión más profunda del funcionamiento de la sociedad extranjera. Es comparando las dos sociedades que el estudiante percibe que es digno representante oficial de su país que no tiene nada que aspirar del extranjero"<sup>43</sup>

En conclusión la propuesta intercultural vislumbrará como un objetivo, eliminar al mexicano la sensación de extrañeza y temor a lo extranjero Para lograr una verdadera comunicación con los franceses los estudiantes mexicanos tienen necesidad de una competencia intercultural, además de una competencia lingüística. Por esto se propone una reevaluación de los objetivos o finalidades del curso de francés. El profesor es un punto medular en este aspecto, puesto que es él quien debe de crear un espacio donde se desarrollen estrategias de observación y de interpretación intercultural.

A través de este proceso de conocimiento, y de la práctica de la intercultural como estrategia se estará favoreciendo el multiculturalismo y la fortaleza de las identidades actualmente tendientes a la diversificación

Siendo el maestro un punto medular en este proceso, sugerimos que su formación didáctica debe de estar enriquecida por el aporte de otras disciplinas que han analizado el concepto de cultura. Ello con la finalidad de enriquecer su conocimiento al respecto y que realmente esté capacitado para realizar una interpretación de las culturas.

<sup>43</sup> Steele Ross, Culture ou inter cultura, de la revista *Le Français dans le monde*, Ed. Hachette 1997 p.51



LA ANTROPOLOGÍA CULTURAL.- Que abandona la ilusión de un modelo de desarrollo pueda ser reconocido en todas las sociedades humanas. Se interesa en las diferencias y en lo que constituye su originalidad. Su problema es definir las relaciones entre los individuos y su contorno social, entre la cultura y la personalidad.

LA SEMIOLOGÍA ofrece una posibilidad de lectura analítica que intenta develar lo no dicho y las connotaciones escondidas. De esta manera se establece una relación entre los hechos y los discursos, los propósitos explícitos y la ideología implícita.

Las culturas serían entonces sistemas de significación según unos códigos implícitos que sería necesaria develar su funcionamiento para comprenderlo.

LA SOCIOLOGÍA.- En Francia desde hace muchos años se opera la construcción de una identidad nacional y por lo tanto de una homogeneidad cultural. En virtud de ello es posible hablar del carácter nacional como un conjunto de valores de creencias de comportamientos de representaciones compartidas por los habitantes de un país dado. En el interior de este conjunto teóricamente homogéneo cada clase tiene su identidad, sus valores sus actitudes y sus aspiraciones específicas. Esto significa que los miembros de un país no pasan necesariamente por experiencias idénticas, sino sus aspiraciones están en función de su pertenencia de clase.

Estas son las disciplinas que han aportado reflexiones al concepto de cultura y deberían de ser parte de la formación del maestro de idiomas aplicándose a la didáctica.

Cual es el rol del profesor en una dinámica intercultural?

El rol del profesor no será más el de un corrector de errores, sino un animador a la conversación, donde los estudiante se expresan en una lengua, a veces aproximativa con la intención de dar voz sus sentimientos y reacciones ante el conocimiento comparativo de las culturas. El profesor orienta la discusión como mediador cultural para la toma de conciencia de un relativismo de las identidades culturales.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## 4.2 FICHA PEDAGÓGICA DE UNA ACTIVIDAD INTERCULTURAL.

### FICHA PEDAGÓGICA 1

#### COMMENT FAIT - ON TORTILLAS

(¿Cómo hacer tortillas?)

Análisis Prepedagógico del documento:

-Público: Intermedio adolescentes.

-Objetivo Pedagógicos: Incentivar a los alumnos a reflexionar sobre las manifestaciones de su propia cultura, así como en aquellas de la cultura extranjera.

-Objetivo gramatical. Empleo del imperativo

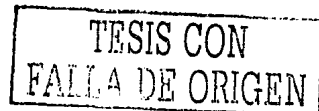
-Objetivo comunicativo: Indicar la preparación de una receta mexicana.

-Objetivo Cultural: El conocimiento y la reflexión sobre las tortillas como base de la alimentación mexicana.

#### I.- ETAPA DE SENSIBILIZACION A LA INTERCULTURA.

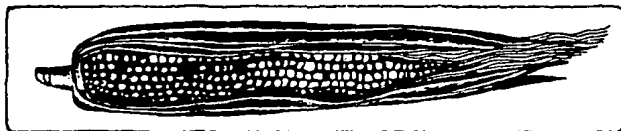
1.- Después de una visión global del documento (Ver imagen página siguiente), los alumnos deberán describir sus características (¿Quién lo escribe? ¿Para qué tipo de público?, ¿Qué tipo de texto es? ¿Cuándo se escribe? etc.)

Esta es la primera etapa de sensibilización a la temática "receta para elaborar tortillas". La intención es provocar una serie de cuestionamientos en los alumnos que se intentarán responder, pero sobre todo la intención es hacer participar a los alumnos para que ellos expresen sus experiencias sus nociones, sobre "la tortilla" como base de la alimentación mexicana.





## Galettes de maïs



### Tortillas

Pour obtenir 12 tortillas

360 g de *masa harina*  
(farine de maïs) précuite  
1 cuillerée à café de sel  
3 à 4 dl d'eau froide

Mélangez dans une terrine la *masa harina* (farine de maïs) et le sel et versez-y 2,5 dl d'eau froide en remuant constamment. Pétrissez le mélange à la main en ajoutant de l'eau par cuillerée à soupe à la fois. La pâte est prête lorsqu'elle est devenue ferme et ne colle plus aux doigts. Pour faire les *tortillas*, partagez la pâte en 3 ou 4 parts et, avec un rouleau à pâtisserie, roulez chacune d'elles entre 2 feuilles de papier sulfurisé, de manière à réduire son épaisseur à un millimètre et demi. En utilisant une petite assiette ou un couvercle, marquez dans la pâte des rondelles d'une douzaine de centimètres de diamètre que vous découperez avec un couteau ou une roulette à pâtisserie. Placez chaque rondelle entre deux feuilles de papier sulfurisé.

Réglez d'avance le four à 120°. Puis faites chauffer sur feu moyen, sans l'avoir graissé, un *comal* ou, à défaut, une crêpière. Déroulez chaque *tortilla* et faites-la cuire 2 minutes de chaque côté, en la retournant à l'aide d'une spatule dès que la surface est bien dorée. À mesure que les *tortillas* sont prêtes, enveloppez-les, par 4 ou 5, dans des feuilles d'aluminium pour les garder au chaud, dans le four.

On peut préparer les *tortillas* d'avance et les garder chaudes, au four, pendant 2 ou 3 heures. Empilez-les par 10, enveloppez-les dans des serviettes en papier puis dans un linge humide et à nouveau dans du papier d'aluminium. Pour les réchauffer, il faut les humecter avec de l'eau et les faire chauffer, une à une, pendant quelques secondes, dans une poêle.

Se trata de animar a los alumnos a hablar en francés, apoyándolos para que esto no disminuya la espontaneidad de la expresión. Por esto el rol del profesor es muy importante pues él orientará y animará las discusiones en su papel de mediador cultural. Deberá vigilar que el análisis de la temática no quede a un nivel vago ni en el ámbito de simples percepciones o enjuiciamientos.

Por ejemplo se podría preguntar a los alumnos si existen condiciones climáticas que determinen la producción del maíz y por consecuencia la utilización de la "tortilla" como base de la alimentación en la cultura mexicana.

Los elementos históricos en nuestra cultura que explican esta costumbre aparecen desde la época de los aztecas.

## II.- EXPLOTACION DEL TEXTO DE LA RECETA.

Dentro de esta etapa se pasa a la explotación gramatical del texto.

1.- El objetivo gramatical es el empleo del imperativo del cual los alumnos van a subrayar todos los verbos que se encuentren en imperativo.

2.- Después se va a hacer una lista de todos los substantivos encontrados en el texto. En algunos casos los alumnos podrán deducir el significado del sustantivo y de un grupo de palabras asociadas a los substantivos.

Ejemplo 1:

"Mélanger dans une terrine la massa"

Si conocen el significado de melanger y el significado de masa podrán deducir el significado de terrine.

Ejemplo 2:

"En utilisant une petite assiette et un couvercle, découpez dans la pâte des rondelles d'une douzaine de centimètres"

Las palabras "douzaine et centimètres" que son palabras transparentes van a facilitar la comprensión de "rondelles".

PRACTICAS:

4. - Se van a proponer dos columnas, una con los verbos y otra con los sustantivos. Los alumnos deberán de encontrar la relación adecuada entre las dos columnas.

Consigna del ejercicio:

Lea con atención las dos columnas que se presentan a continuación y forme una frase:

-mélangez	par 10
-versez	de l'eau
-ajoutez	un comal
-pétrissez	la tortilla
-partagez	mélange
-roulez	chaque rondelle entre deux
-marquez	par quatre ou cinq
-placez	chacun d'elles
-faites chauffer	chaque tortilla
-déroulez	de l'eau froide

- faites la cuire
- emportez-les
- enveloppez-les

de la farine de maïs et du sel  
dans la pate de rondelles  
la pate entre 3 ou 4 parts.

En una clase posterior se va a trabajar con una receta francesa del mismo género de manera que los alumnos puedan utilizar sus conocimientos

obtenidos en la receta de las tortillas para una nueva receta ahora francesa.

Se puede trabajar por ejemplo, el equivalente a las "tortillas" que serían por ejemplo "las crepas". Los alumnos harán preguntas por ejemplo sobre la manera de consumir este plato en Francia:

- ¿Las crepas es un platillo consumido regularmente en Francia?
- ¿En que región es donde más se consumen?

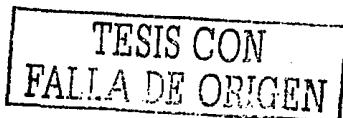
Es decir se va a preguntar a los alumnos en que ocasiones se consumen las crepas y se les va a pedir hacer una comparación con respecto a la manera de consumirlas en relación con la manera de consumir las tortillas en México

### III ETAPA DE PRODUCCIÓN Y VERIFICACIÓN.

#### Ejercicio de transformación

Para practicar la utilización del imperativo los alumnos van a transformar la receta, ya sea a la segunda persona del singular o ya sea a la primera persona del plural.

#### Ejercicio de producción.



Para la práctica al oral van a trabajar por grupos de dos. Uno de los alumnos explicará a su compañero la receta apoyándose en los dibujos siguientes, después el otro la terminará cuando le toque su turno.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## FICHA PEDAGÓGICA 2

**OBJETIVO INTERCULTURAL:** Saber identificar e interpretar la complejidad de manifestaciones de una cultura extranjera, situándolas en su contexto social económico e histórico.

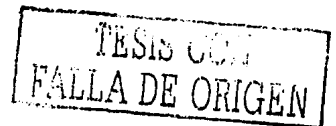
**OBJETIVO CULTURAL:** El alumno tomará conciencia de cómo se estructura el calendario francés en cuanto a fiestas nacionales, religiosas históricas y analizará las diferencias que existen con respecto a su país de origen.

**OBJETIVO LINGÜÍSTICO:** El alumno trabajara las estructuras comparativas "plus" "moins" "aussi", en cuanto a léxico, trabajará números meses del año y adjetivos.

**PUBLICO:** Nivel Intermedio.

**DINAMICA:** Se pedirá a los alumnos que a partir de un calendario francés hagan una división con respecto al tipo de festividades que se conmemoran en Francia.

Cada equipo elegirá un tipo de festividad (religiosa, nacional etc.) Y ese tipo de festividad elegido será comparado con el mismo tipo de festividad en México. Se presentarán las conclusiones diciendo cuales son las diferencias encontradas entre las culturas y a que las atribuyen.



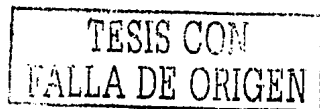
## CONCLUSIONES:

La teoría y metodología que se aplicó en esta investigación, nos permitió explicarnos el proceso de enseñanza del francés visto desde la perspectiva de la sociología de la educación. Esto nos llevó a considerar nuestro objeto de conocimiento más allá de los aspectos meramente lingüísticos o gramaticales, y a ser reflexionados dentro de un contexto político económico y social.

El concepto de Eurocentrismo aportó los argumentos esenciales para explicarnos este fenómeno educativo. Las preguntas conductoras, ubicadas en esta dimensión, son formuladas a través de un para qué se enseña francés en la ciudad de Puebla? Y como se enseña? Las respuestas fueron encontradas en los planos éticos y políticos.

El fenómeno del Eurocentrismo se fue configurando a partir de que los países colonizadores a través de un proceso hegemónico propagarán su visión del mundo ubicándola en una jerarquía superior incluida su lengua y en general su cultura. Este proceso conocido actualmente como globalización, se refiere a que países más desarrollados como Estados Unidos y Francia, buscarán expandirse económicamente imponiendo sus formas de vida y mentalidades. El ejemplo más claro en México es la adopción de un estilo de vida americano.

El argumento fundamental a lo largo del trabajo es que al utilizar las filosofías pedagógicas importadas en este caso de Francia, hemos mostrado que existe una visión eurocéntrica subyacente en todos los procesos y actores de la enseñanza del francés.



Esto se refleja en los manuales, en las herramientas pedagógicas de soporte, y en el entorno educativo cultural de los cursos en el caso de la ciudad de Puebla.

Al considerar que los maestros de lenguas extranjeras, juegan un papel fundamental en este proceso como mediadores culturales, se aplicaron encuestas a algunos profesores de francés de diversas instituciones públicas y privadas de la ciudad de Puebla. A partir de los resultados concluimos que si bien los maestros conocen la función de la lengua como transmisora de una visión del mundo, existe una contradicción en su quehacer magisterial ya que el 90 por ciento declaró impartir sus clases con neutralidad valorativa en cuanto a las representaciones francesas que aparecen en los manuales. Otro resultado que nos pareció indicativo de la ligereza en el tratamiento de la cultura, es que el 80% contestó que no era necesario tomar en cuenta la cultura mexicana en la clase de francés. Esto indica que ni siquiera existe una inquietud inicial hacia el desarrollo del tipo de prácticas interculturales que describimos en este trabajo.

Los profesores están interesados únicamente en los aspectos pragmáticos que les permitan solucionar los problemas de aprendizaje. En este sentido creemos que sería deseable que estuvieran más conscientes en cuanto a la misión formativa que desempeñan y que tengan presente que la clase de lenguas extranjeras es un lugar donde la cultura del país que se enseña y la cultura del nativo entran en relación.

Los docentes necesitan tener el aporte de disciplinas como la sociología o la antropología que les permitan considerar el fenómeno educativo dentro de una dimensión transdisciplinaria. Así aportarían a los alumnos análisis contrastivos más objetivos en cuanto a las diversas culturas

Si los maestros reflexionaran más en las "falacias desarrollistas" podíamos dejar de ser el eco de occidente y convertirnos en participantes activos del progreso



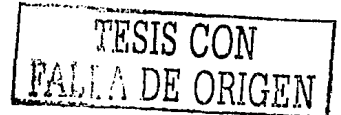
entendido y aplicado bajo conceptos que tengan más que ver con nuestras características locales.

Las consecuencias negativas de continuar bajo esquemas eurocentristas es que se minimiza la posibilidad de generar un conocimiento que se nutra de fuentes y experiencias más locales, por lo que se dificulta la comprensión del objeto de estudio. Esto conlleva también a depender y adoptar sin cuestionamiento la visión del mundo occidental.



## BIBLIOGRAFÍA.

- 1.- Antxon Mendizábal,(1998), *La globalización*, Ed. Iru.120 pp.
- 2.- Amin, Samir,(1989), *El Eurocentrismo*, Ed.S.XXI, 230 pp.
- 3.- Barthes, Roland, (1994), *El susurro del lenguaje*, Ed. Paidos. Barcelona,120 pp.
- 4.- Baudclot, Christían.Establet Roge, *La escuela capitalista*, Ed. SXXI
- 5.- Baumgrats-Gangí, Gisela, (1992), *Compétence transculturelle et échanges éducatif*, IME Francia, 174 pp.
- 6.- Bonfil Batalla, Guillermo, *México Profundo, Una Civilización Negada*. Ed.. Grijalbo, México,1990.
- 7.- Borudieu Pierre, Passerón Jean Claude, (1981), *La reproducción*, Ed. Barcelona, Barcelona, 285 pp.
- 8.- Brading, David, (1980), *Los orígenes del nacionalismo mexicano*, Ed. Era, México,142 pp.
- 9.- Philippe, Dominique, (1997), *Café Creme 2*, Ed. CLE international, Paris,223 pp.
- 7.- Coronil,Fernando, (1999), *Más allá del Occidentalismo*, Casa de las Américas, No.206
- 8.- Conseil de l'Europe,(1986), *L'Interculturalisme,De l'idée à la Pratique Didactique*, Strasbourg..
- 9.- Couret Jean,(1994), *Situation de L'enseignement du Français au Mexique*, Departamento de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia en México.
- 10.- Charadeau,Pierre, (1988), *Nouvelle Introduction à la Didactique du FLE*. CLE international, Paris.68pp.
- 11.- De Carlo Maddalena . (1998), *L'interculturel*, Ed..CLE Internacional. Francia. 126 pp.
- 12.-Estrada Díaz, Juan Antonio,(1985), *Identidad y Reconocimiento del Otro en una sociedad mestiza*, Universidad Iberoamericana, 65 pp.



- 13.- Francis, Debyser, *PEd. agogies venus d'ailleurs-transferts de didactique et cultures*, en la revista "Le Francaise dans le mode" no.470, pp. 25-27
- 14.- Geertz, C. (1989) *La Interpretación De Las Culturas*, Barcelona, Ed. Gedisa.
- 15.- Dormán, Ariel, Mattelart Armand, (1980) *Para leer al pato Donald*, Ed. S. XXI, 180 pp.
- 16.- Freire, Paulo (1998), *La Educación como práctica para la libertad*, Ed. S.XXI, Uruguay, 151 pp.
- 17.- Friedrich, Nietzsche (1998), *El ocaso de los ídolos*, Ed. Tusquets, Barcelona, 168 pp.
- 18.- García, Canclini Néstor, (1989), *Culturas Híbridas*, Ed. Grijalbo, México, 377 pp.
- 19.- Geneviève, Zarate, (1983), *Représentation de l'Etrangère et Didactique des langues*, Paris, Ed.. Didier.
- 20.- Jacobson, Roman, (1975), *Ensayos de Lingüística General*, Scix Barral, España, 1981.
- 21.- Jean Hennequin y Yolande Le Gallo, (1988), *La penetración cultural a través de los métodos utilizados en la Universidad autónoma de Puebla*, BUAP. 50 pp.
- 22.- Marshall Mc Luhan y B.R. Powers, (1985), *La Aldea Global*, Ed. Gedisa, Barcelona, España. 203 pp.
- 23.- Maurice Leroy, *Las grandes corrientes de la lingüística*, Ed. F.C.E
- 24.- National Geographic. Número 2 Agosto 1999 Suplemento del Milenio, *Cultura Global*. pp. 2-25.
- 25.- Panzas, G. Margarita, (1996), *Fundamentación de la didáctica*, Ed. Gemica, México. 45 pp.
- 26.- Pérez Sélter Javier, (1999), *México Francia, una sensibilidad común*, Ed. BUAP, 420 pp
- 27.- Rojas Soriano Raúl, (1998) *Guía para realizar investigaciones sociales*, Ed. PyV. México. 437 pp.
- 28.- Rosse, Steele, *Cultura o Intercultura*, en la revista "Le Francais dans Le Monde" No.283.
- 29.- T. May, Ed. uard, (1989) *El lenguaje silencioso*, Ed... Alianza, Madrid, 231 pp.

- 30.-Tzvetan, Todorov,(1993), *Frente al limite*, Ed...S. XXI, Francia,311 pp.
- 31.-Verón, Eliseo,(1995),*Construir el acontecimiento*, Ed... GEd..isa, Barcelona, 201 pp.
- 32.- Verón, Eliseo, (1996), *La semiosis social*, GEd..isa, España, 235 pp.
- 33.- Zea, Leopoldo,(1980), *El pensamiento positivista latinoamericano*, Ed... Biblioteca Ayacucho, Venezuela, 549 pp.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN